

Presentación

Zinegoak 2012

Arranca otra edición más de Zinegoak, y ya van nueve. Cerca estamos de llegar a una de esas cifras que se celebran de forma especial. Pero no adelantemos acontecimientos. Poder celebrar una nueva edición, sea la que sea, siempre es un gran motivo de alegría por parte de quienes organizamos el festival.

Esta edición llega marcada por cambios que afectan tanto a la dirección del Festival como a la asociación que lo organiza. Una nueva presidencia y una nueva dirección que asumen la tarea de seguir llevando adelante un festival de cine que año tras año trae a Bilbao las últimas producciones audiovisuales gay-lesbo-trans que han pasado por los más importantes festivales de todo el mundo, así como aquellas que por su contenido o procedencia aportan una mirada novedosa sobre la situación de las personas LGBT en diferentes lugares del planeta. Entre ellas figuran "Circumstance" de Maryam Keshavaraz, ganadora del premio del público en el festival de cine de Sundance sobre la historia de amor entre dos chicas en la compleja sociedad iraní; "Ausente" (la segunda obra de Marco Berger) ganadora del Premio Teddy en la pasada edición de la Berlinale o "Les Amours Imaginaires" del jovencísimo director canadiense Xavier Dolan que estuvo en la selección oficial de la última edición de Cannes.

Esta nueva etapa no se diferenciará mucho de ediciones anteriores en cuanto a número de obras, salas o días, ya que el trabajo de Roberto Castón en la dirección del Festival durante 8 ediciones le ha dado una forma y una estructura que funcionan perfectamente - como lo avalan los cerca de 8.000 espectadores de la pasada edición. Continuaremos con las proyecciones en los cines Golem Alhóndiga y en la sala Bilborock, de nuevo inauguraremos en el Teatro Arriaga, en el auditorio de Fnac podrán verse de forma gratuita cortometrajes y documentales ganadores en anteriores ediciones y para nuestra sección más vanguardista (Off Zinegoak) seguimos ubicándonos en espacios alternativos, este año en la ExpoGela de la Calle San Francisco.

Las novedades de este año, que, como siempre, las hay, vienen de la mano de nuestra intención de crear nuevos espacios de relación con el público. A las habituales presentaciones de las obras por parte de los directores o protagonistas, queremos añadir una relación más directa, una comunicación más cercana y mucho más dinámica y para ello hemos creado BILGUNE, un punto de encuentro con los protagonistas del festival que queremos que sirva de espacio de intercambio de información y que estrenan Juanma Carrillo (director de cine) con un taller específico sobre su obra y Gulya Sultanova (directora del Festival Internacional de Cine LGTB de San Petersburgo) con una charla sobre la situación del colectivo LGTB Rusia.

Zinegoak está vivo y esto supone renovarse, avanzar y seguir trabajando para poder ofreceros cada año la mejor selección de trabajos audiovisuales en torno a historias gay-lesbo-trans.

Como nuevo director del Festival os invito a volver a llenar las salas para disfrutar de todas estas historias. Por nuestra parte, seguiremos intentando hacer que Zinegoak siga siendo un referente cultural y un evento de primer nivel no sólo para la ciudad de Bilbao sino para todo el Estado.

Pau G. Guillén
Director

Aurkezpena

Zinegoak 2012

Beste behin ere Zinegoak martxan jarri da, eta honekin bederatzi edizio doaz. Gertu geratzen zaigu dagoeneko bereziki ospatzet den horietako zifra. Baino ez dezagun ezer aurreratu. Edizio berri bat ospatu ahal izatea, edozein dela ere, bada nahikoa poztasun zinema jaialdia antolatzen dugunontzat.

Honako edizio hau zuzendaritza taldeari zein antolatzen duen elkarteari eragiten dioten zenbait aldaketek markatu dute. Lehendakaritza eta zuzendaritza berriak munduko zinema jaieldiatik pasa diren ikusentzunezko ekoizpen gay-lesbo-trans garrantzitsuenak Bilbora ekartzen jarraituko du, halaber, eduki edo jatorriagatik munduko leku ezberdinako pertsona LGTB-ei buruzko ikuspegia berritzalea gehitzen duten lanak ere egongo dira. Hauen artean, bi gazte iraniaren arteko maitasun istorioa kontatzen duen Sundance-ko zinema jaaldian Ikusleen saria irabazi zuen Maryam Keshavaraz-en "Circumstance", Berlinaleko Teddy saria irabazi zuen "Ausente" – Marco Berger-en bigarren lana – edo Cannes-eko jaaldian Sail Ofizialean egon zen Xabier Dolan gaztearen "Les Amours imaginaires".

Lanen kopuruari, aretoei edo egunei dagokionean, honako edizio hau ez da aurrekoekiko oso desberdina izango Roberto Castón-ek 8 ediziota egindako zuzendari lanak ederki funtzionatu baitu – aurreko edizioan 8000 ikusleren inguruan ibili ginen. Emanaldiak Golem Alhondiga zinematan eta Bilborock aretoan izango dira, berriro ere Arriaga Antzokian izango da hasiera ekitaldia, Fnac-ek aurreko urteetan irabazole izandako laburmetraia eta dokumentalak jarriko dira, eta gure abangoardiako sailarentzat leku alternatiboak erabiltzen jarraituko dugu, hala nola; San Francisco kaleko ExpoGela.

Aurtengo berrikuntzak, eta egon badaude, gure publikoarengana hurbiltzeko intentziotik datoz. Zuzendari edo protagonisten ohiko aurkezpenez gain, aruten harreman zuzenagoa landu nahi dugu, komunikazio estuagoa eta askoz ere dinamikoagoa, eta horretarako sortu dugu BILGUNE, zinemaldiko protagonistekin informazio hartu-eman bat izateko balioko duen topagunea. Estreinaldia Juanma Carrillo-ren (zinema zuzendaria) eta Gulya Sultanova-ren (San Petersburgo-ko LGTB zinema jaaldiaren zuzendaria) eskutik etorriko zaigu, zeinetan lehenengoak bere lanari buruzko tailer espezifiko egingo duen, eta bigarrenak aldiiz Errusiako LGTB kolektiboaren egoerari buruz hitz egingo duen.

Zinegoak bizirik dago eta berritzeko, aurrera egiten jarraitzeko gay-lesbo-trans istorioak lantzen dituzten lan onenen aukeraketa bat ekartzeko lanean dihardu.

Zinema jaaldi honen zuzendari izanik, aretoak bete eta istorio hauez gozatzeko gonbita luzatzen dizuet. Gure aldetik Zinegoak erreferente kultural bat izan dadin lanean jarraituko dugu, lehenengo mailako gertaera izan dadin Bilbotik haratago Estatu osoan zehar.

Pau G. Guillén
Zuzendaria

gala de clausura āmaiera ekitaldia



gozatueuskaltel.com

BIZKAIA ARETOA

(Sala Mitxelena, nuevo auditorio UPV/EHU)
Abandoibarra, 3 Sábado/Larunbata 11, 20:00
Apertura de puertas 19:30

Entrega de Premios



“Hombre a Hombre”

(drama flamenco)

dirigido por Antonio Naharro

(director de “Yo, también” galardonada con dos Conchas de Plata del Festival de San Sebastián y dos premios Goya)

“Tras esta historia de amor, se representan textos del flamenco más puro.

Letras que sin modificaciones sirven de base a este drama pasional.”

Maria Jose Barco,
periodista

“Maitasun istorio honen atzetik flamenco gordi-nenaren erakusle diren testuak daude.

Inolako aldaketarik gabe, abesti hauen hizkiek pasiozko drama bat en oinarria ezartzen dute.”

Maria Jose Barco,
kazetaria

Gala de Inauguración

Lunes 6, 20:00 Arriaga

Jon Koldo Vázquez ("Goenkale", EiTB) será el encargado de presentar y amenizar la Gala Inaugural de Zinegoak 2012, que una vez más tendrá lugar en el Teatro Arriaga. Pero no estará solo, junto a él, Eduardo-Yogurinha Borova, Oscar-Nagore Gore y Jaime-Caprichosí volverán a hacernos reír.

Durante la gala se hará entrega del Premio Honorífico Zinegoak 2012 que este año se otorga a Agustí Villaronga, reciente Premio Nacional de Cinematografía y cuya última película "Pa negre" ha sido precandidata al Oscar a la Mejor Película Extranjera. Su cine particular y su uso narrativo de la homosexualidad fuera de todo convencionalismo, han sido de los muchos motivos para otorgarle el galardón.

La gala concluirá con la proyección del largometraje "Circumstance" de la iraní Maryam Keshavarz, ganadora del Premio del Público en la última edición del festival de cine de Sundance y del Premio Especial del Jurado en la Seminci de Valladolid.

Gala de Clausura

Sábado 11, 20.00, Bizkaia Aretoa

De nuevo contaremos con Jon Koldo Vázquez para conducir esta Gala que, con el patrocinio de Euskaltel, se celebrará en el auditorio Mitxelena del Bizkaia Aretoa (nuevo paraninfo de la UPV/EHU, Av. Abandoibarra 3).

Además de la lectura del palmarés de Zinegoak 2012, disfrutaremos del espectáculo flamenco "Hombre a hombre" cuyo director Antonio Naharro (Co-autor de la película "Yo, también" ganadora de dos Conchas de Plata y de dos Goyas) ha sido capaz de plasmar sin estridencias un tema (la homosexualidad) hasta ahora tabú en el mundo del flamenco.

Tras la gala, podremos disfrutar de una copa en el hall del auditorio junto a artistas, premiados y resto de invitados del Festival.



Hasiera Ekitaldia

Arriagan, astelehena 6, 20:00tan.

Jon Koldo Vázquez ("Goenkale", EiTB) izango da Zinegoak 2012 ospatzeko Arriaga Antzokian egingo den inaugurazio ekitaldia aurkeztuko duena. Dena den, ez da bakarrak egongo lan horretarako eta Eduardo-Yogurinha Borova, Oscar-Nagore Gore eta Jaime-Caprichosí si izango ditu bere alboan barre eginarazteko.

Aurtengo ekitaldian zinematografiako sari nazionala jasotzeaz gain bere "Pa Negre" filma Oskarretan atzerriko filme onenen arteen hau-tagai duen Agustí Villaronga-ri ohorezko saria emango zaio. Saria emateko arrazoi nagusien artean, bere zinema berezia eta koblentzionalismoetik urrun egiten duen homosexualitatearen erabilera narratiboa izan dira.

Ekitaldia Maryam Keshavaraz iraniarraren "Circumstance" filmearekin amaituko da. Lan honek Sundance zinema jaialdiaren azken edizioan Ikusleen saria eraman zuen eta Valladolideko Seminci-n Epaimahaiaaren sari berezia.

Amaiera Ekitaldia

Bizkaia Aretoan, larunbata 11, 20.00etan.



Bizkaia Aretoko Mitxelena auditorium-ean (EHU-ren areto nagusi berria, Abandoibarra ibilbidea, 3) Euskaltelen babesarekin ospatuko den ekitaldi honetarako Jon Koldo Vázquez izango dugu berriro aurkezle.

Zinegoak 2012-ko palmaresaren irakurketaz gain Antonio Naharro-ren eskutik ("Yo, también" filmaren ko-egilea, zilarrezko bi maskor eta bi Goya irabazi zituen) "Hombre a hombre" izeneko flamenco ikuskizuna ere egongo da. Naharro orain arte flamenco-aren munduan tabu izandako gai bat (homosexualitatea) inolako estridentzia gabe irudikatzeko gai izan da honakoan.

Ekitaldiaren ondoren, kopa bat edateko parada izango dugu auditorium-eko hall-ean, artista, saritu eta zinemaldiko gonbidatuekin.

Guggenheim BILBAO

Construcción Brancusi / Fotografía del artista. © Collection Centre Pompidou, París. Georges Meguerditchian
Baratzalas / Dedicada por RMN París / Paris, Argazkia / Fotografías: Nancy Lee Katz. © Richard Serra 2011

© Serra Studio, New York / Nueva York, Argazkia / Fotografías: Nancy Lee Katz. © Richard Serra 2011

BRANCUSI

SERRA

08102011 > 15042012

Sarrerak dagoeneko salgai hemen / Venta anticipada de entradas: www.guggenheim-bilbao.es

AUXO

BILBAO BIZKAIA OPEN MIND

BILBAO BIZKAIA'S COOLEST GUIDE

FREE , DOHAINIK , GRATIS
EUSKERA // ENGLISH // SPANISH // CATALÀ // GERMAN // FRENCH



Bizkaia



premio honorífico / ohorezko saria / honour award

Agustí Villaronga

(Mallorca, 1953)

Agustí Villaronga es nieto de titiriteros ambulantes que ofrecían en ferias su espectáculo hasta que su abuela murió de tuberculosis, cuando su padre era un crío. La enfermedad y en particular la tuberculosis será un asunto recurrente en sus películas. Su padre fue un niño de la guerra, arrastrado al frente con quince años y arribando más tarde a Mallorca como cartero. Apasionado del cine, le inculcó a su hijo la pasión del arte visual.

Villaronga terminó sus estudios básicos en un colegio de jesuitas y se trasladó a Barcelona donde se matriculó y licenció en Geografía e Historia. Poco después de iniciar su carrera actúa en varias películas en las cuales trata con Pepón Corominas, productor que le propone llevar el vestuario de "La plaza del diamante". Desde entonces, no paró de enlazar un rodaje tras otro, conociendo a los técnicos, el oficio y los secretos del cine.

Por fin, en 1987 y con menos de 30 millones de pesetas (180.000 €), rueda su ópera prima "Tras el cristal", seleccionada para el Festival de Berlín y, hoy en día, un clásico del cine español de temática LGBT. Julián Mateos y Maribel Martín le producen "El niño de la luna" (1989), con la que desconcertaría al público y a la crítica internacional en el Festival de Cannes de 1989, que la atacan con vehemencia.

Solo regresará a la dirección con "99.9" (1997), película de terror de encargo, con la que gana el Premio Mélies de plata a la mejor película fantástica europea. Su siguiente trabajo, "El mar" (2000) supone su regreso como autor de una película íntegramente suya y con la también abordaría la temática LGBT. Presentada

Agustí Villaronga feraz feria joaten ziren titiritero ibiltari batzuen biloba da. Hauek ikuskizuna hortik zehar erakusten aritu ziren bere aita oso txikia zenenan amona tuberkulosiak jota hil zen arte. Gaisotasuna eta batez ere tuberkulosia beti izan dira bere filmeetan jorratzeko gai. Bere aita gudako haur izan zen, gudara joatera behartua izan zen hamabost urterekin eta beranduago Mallorcara bidali zuten postari lanetan aritzera. Zinema zale amorratua, bere semeari arte bisualarekiko grina irakatsi zion.

Villarongak bere oinarrizko ikasketak jesuiten eskola batean bukatu zituen eta Bartzelonara jo zuen bertan Geografia eta Historian lizenetzko. Bere ibilbide profesionala hasi zuenean Pepón Corominas-ekin hainbat pelikulatan antzetu zuen eta honek "La plaza del diamante" filerako jantziak prestatu zitzan eskatu zion. Ordundik, errodaje bat bestearekin lotzen joan zitzzion eta teknikariak, ofizioa eta zinemaren sekretuak ezagutzen hasi zen.

1987an, 30 milioi pezeta (180.000 €) baino gutxiagorekin "Detrás del cristal" egin zuen, bere lehengo lana. Berlineko zinema jaialdian hautatua eta egun, LGBT gaia jorratzen duen zinema espainoleko klasikoa. Julián Mateos eta Maribel Martín-ek "El niño de la luna" (1989) ekoiztu zioten eta 1989ko Cannes-eko zinemaldian oso erasotua izan zen ikuslegoa eta kritika harrituta utzi baitzituen.

Berrizo zuzentzera enkarguz eskatu zioten beldurrezko "99.9" beldurrezko fil marekin bueltatu zen (1997). Harekin zilarrezko Mélies Saria jaso zuen euro-pako filme fantastiko onenagatik. Bere hurrengo lanarekin, "El mar" (2000), au-

Agustí Villaronga is the grandson of traveling puppeteers that put on their show on fairs until his grandmother died because of tuberculosis, when his father was a little boy. Illness, particularly tuberculosis, will be a recurring matter in his films. His father was a war child, dragged to the battlefield when he was only 15 years old and arriving later on in Mallorca as a postman. A cinema lover, he instilled into his son the passion for visual arts.

Villaronga finished his basic studies in a Jesuit school and moved to Barcelona where he graduated with studies of Geography and History. A bit after starting his University studies he acts in several movies in which he worst with Pepón Corominas, a producer who suggests that he take on the wardrobe department of "La plaza del diamante" (The Time of the Doves). Since then, he never stopped interlocking shooting after shooting, meeting technicians, the trade and the secrets of film-making.

Finally, in 1987 and with a budget of less than 30 million pesetas (180.000€), he shoots his first work, "Tras el cristal" (In a Glass Cage), shown in the Berlin Film Festival. It is, nowadays, a classic Spanish LGBT-related work. Julián Mateos and Maribel Martín are the producers of "El niño de la luna" (Moon Child, 1989), movie that puzzled the public and international critics at the Cannes Film Festival of that year, who attacked the film vehemently.

He will go back to directing, in 1997, with the movie "99.9", a made-to-order horror film, with which he wins the Silver Mélies Award for the best fantasy European

en el Festival de Berlín y nominada al Oso de Oro, lo único que no causa es indiferencia.

En 2002 dirige junto a Isaac P. Racine y Lydia Zimmermann, "Aro Tolbukhin: en la mente del asesino", un falso documental donde juegan con las posibilidades del lenguaje filmico mezclando estilos, géneros y formatos. A pesar de recibir varios premios, la película no funciona en taquilla.

No volverá a dirigir hasta "Pa negre" (2010), una historia centrada en la infancia y adolescencia de un chico durante los oscuros años 40. A la vez que descubre su (homo)sexualidad, se despertará en el protagonista una conciencia moral. La película gana la Concha de Plata a la Mejor Actriz en el Festival de San Sebastián y 9 Premios Goya. En 2011 se le concedió el Premio Nacional de Cinematografía.

Villaronga ha provocado como pocos con sus imágenes e historias oscuras e inteligentes aunando drama y sexualidad como parte del aprendizaje vital. Es por ello que Zinegoak quiere rendirle homenaje otorgándole el Premio Honorífico de su 9ª edición.

tore bezala bueltatu zen eta guztiz berea den lan bat egin zuen GLTB gaiaren inguruan. Berlineko zinema jaialdian aurkeztu zen eta Urrezko Hartza sari-rako proposatua izan zen lan honek ez du inor bere horretan uzten.

2002an Isaac P. Racine eta Lydia Zimmermann-ekin "Aro Tolbukhin: en la mente del asesino" zuzendu zuen, estilo, genero eta formatu desberdinakin jokatuz sortu zuten dokumental falt-sua. Hainbat sari jaso bazituen ere ez zen batere arrakastatsua izan.

"Pa Negre"-ra arte ez du beste ezer zuzenduko (2010). Istorio honek 40. hamarkadako garai ilunetan bizi den multil baten nerabezaro eta gaztaroa ditu kontagai. Protagonista bere (homo) sexualitatea ezagutzen hasten den ahalia kontzientzia morala garatzen joango da. Aktorea onenari Donostia Zinemaldiko Zilarrezko Maskorra eta 9 proposamen Goya sarietarako daramatza bizkarrean. 2011ean Zinematografiako Sari Nazionala eman zitzaison.

Villarongak inork ez bezela jakin izan du zirikatzen bere irudi eta istorio ilun zein zentzudunekin drama eta sexualitatea ezinbesteko ikasgaitzat jorratzan. Zinegoak-ek omenaldia egin nahi dio eta horregatik jasoko du Ohorezko saria 9. edizio honetan.

film. His next work, "El mar" (The Sea, 2000), means his return as the author of a movie entirely his own, in which he would also take an LGBT matter. Shown in the Berlin Film Festival and nominated to the Golden Bear, the last thing the movie caused was indifference.

In 2002, he directs, with Isaac P. Racine and Lydia Zimmerman, "Aro Tolbukhin: en la mente del asesino", a mockumentary where they play with the possibilities of film language mixing styles, genres and formats. In spite of receiving several awards, the movie failed to work in the box office.

He won't direct again until 2010, directing the movie "Pa Negre" (Black Bread), a story centered around a boy living in the dark 1940s. At the same time he discovers his (homo)sexuality, a moral conscience will be awoken in the main character. The film won the Silver Shell for best actress in the San Sebastian Film Festival, and 9 Goya awards. In 2011 it was awarded the National cinematography award from The Spanish Academy of Cinema.

Villaronga has provoked like few others have been able to, with his dark and intelligent images and stories, uniting drama and sexuality as part of the vital learning. Because of all this, Zinegoak wants to pay tribute to him with the festival's Honour Award in this 9th edition.

EL MAR

Itsasoa
The Sea

G

España / 2000 / 107' / 35mm

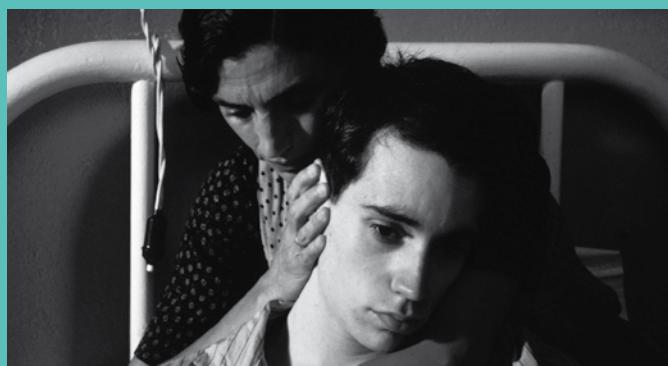
V.O en catalán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Agustí Villaronga

INT/AKT: Roger Casamajor, Bruno Bergonzini, Antònia Torrens

Berlinale 2000 (Premio Manfred Salzgeber)

Contacto: Massa D'Or Produccions > films@massador.com



Sábado / Larunbata 11, Golem 1, 22:15

Manuel y Ramallo tienen 10 años cuando la Guerra Civil llega a Mallorca y son testigos del fusilamiento del padre de uno de sus amigos. Diez años después, enfermos de tuberculosis, se encuentran en el sanatorio de Caubet, Mallorca, y reanudan su amistad, aunque la forma de afrontar la enfermedad de ambos los separa. Para Ramallo es solo una piedra más en el camino, mientras que para Manuel, la muerte se acerca por lo que vive encerrado en la religión. Su fe entrará en crisis cuando descubra que lo que siente por Ramallo es más que amistad.

Manuel eta Ramallo-k 10 urte dituzte Gerrate Zibila Mallorca-ra iritsi eta bere lagun baten aitaren fusilamendua ikusten dutenean. Hamar urte geroago, tuberkulosiak jota, Caubeteko erietxeen topatuko dira eta haien arteko laguntasuna berpiztuko dute nahiz eta gaisotasunari aurre egiteko duten erak banantzen dituen. Ramallo-rentzat ez da bizitzako beste erronka bat baino, baina Manuelek heriotza gertu duela sentitzen du eta erlilioaren menpe bizi da. Bere fedea zalantzhan jarriko du Ramallo-rekiko sentitzen duena laguntasun hutsa baino gehiago dela ikusten hasten denean.

Manuel and Ramallo were 10 years old when the Civil War hit Mallorca and they were witnesses to the execution of a friend's father. Ten years later, ill with tuberculosis, they find themselves in the Caubet hospital in Mallorca, and they renew their friendship, even though the way the face up to their illness separates them. To Ramallo, it is only one more stone in the road, whereas to Manuel, death is getting closer, so he lives locked up in his religion. His faith will face a crisis when he finds out that what he feels for Ramallo is more than friendship.

Gulya Sultanova
Leningrado, 1975



Gulya Sultanova está especializada en filología germanica. Trabajó durante un amplio periodo de tiempo como traductora y profesora de alemán hasta que en 2005 comienza su andadura en la escena pública organizando programas de intercambio entre jóvenes. En 2008 focaliza su atención en el activismo LGBT para combatir los fuertes prejuicios contra el colectivo todavía presentes en Rusia. El Festival que dirige, Bok to Bok LGBT Film Festival, es una oportunidad para crear un diálogo con el conjunto de la sociedad y está consiguiendo cambios reales a través de las actividades que promueve: cuenta con una difusión mediática positiva y un número creciente de asistentes. Gulya formó parte del jurado que otorga el Teddy Award en la 59 edición de la Berlinale.

Gulya Sultanova filología germanikoan espezializatu zen. Luzaroan itzultziale bezala eta alemaneko irakasle egon zen baina 2005ean bere ibilbide publikoa hasi zuen ikasle-truke lanei ekiteko. 2008an bere esfuerzo guztiak LGTB-en aldeko aktibismoan jarri zituen Errusian oraindik ere kolektibo honek pairatzen zituen aurreiritzien contra egin ahal izateko. Berak zuzentzen duen zinemaldiak, Bok to Bok LGBT Film Festival-ek gizarteariko elkarritzeta bideratzeratzeko aukera paregabea suposatzeaz gain, komunikabideen aldetik oso hedatze positiboa izan du eta bertaratutako kopurua geroz eta handiagoa da. Gulya Berlinaleko Teddy Award-etako epaimahikide izan zen.

Juanma Carrillo
Logroño, 1978



Realizador, fotógrafo y músico ocasional, lleva desde el año 2000 en el campo audiovisual, entre el cine de vanguardia y el videoarte. Sus creaciones se han visto en festivales de todo el mundo, museos y centros culturales de renombre. En 2010, "Caníbales", cortometraje nominado al prestigioso Iris Prize (Cardiff), recorrió más de 50 festivales internacionales y continúa participando en exhibiciones, tras los pasos de "Muro" 2010 cuyo seguimiento y difusión viral en la web permanecen activos. "Fuckbuddies" estrenado en Zinegoak 2011, está presente en festivales de Sudáfrica, Canadá, Australia, o EUA. En paralelo sus vídeos -como "This Leak"- disfrutan de una amplia difusión en el circuito de museos internacionales. Actualmente prepara su primer largometraje "Islandia", un proyecto en el que desarrollará muchos de los conceptos ya contemplados en sus anteriores producciones.

Errealizadore, argazkilari eta aldizkako musikari hau 2000 urtetik dabil ikus-entzunezkoetan, bideoartearen eta abangoardiako zinemaren artean. Bere lanak mundu osoko jaialdi, museo eta ospe handiko kultur etxeetan eman izan dira. 2010-ean Iris Prize-etalako (Cardiff) proposatua izan zen bere "Caníbales" lana nazioarteko 50 zinemaldi baino gehiagotan zehar ibili zen eta oraindik ere zenbait erakustalditan parte hartzen du. "Muro"-ren (2010) pausoan atzetik joan zen hura, honen difusio eta jarraipenak bizirik jarraitzen baitu web-ean. Zinegoak 8-n aurkeztu zen "Fuckbuddies" Hegafrika, Kanada, Australia edo AEB-etako zinemaldietan gogoan dute. Bitartean, bere bideoek –"This Leak"-ek esaterako – sekulako difusioa dute nazioarteko museoetan. Egun, bere lehenengo luze-metraia egiten ari da, "Islandia" non orain arteko lanetan landu dituen hainbat kontzeptu garatuko dituen.

Michelle Hoekstra
Vlaardingen, 1967



El interés de Michelle hacia el cine la llevó ya en la universidad a utilizar el género documental como herramienta aplicada a los estudios sociales. Posteriormente ha trabajado en diversos festivales de cine, como el Festival de Cine Latinoamericano de Róterdam o Zinebi, desempeñando múltiples funciones en la organización. Ha sido la coordinadora del FANT – Festival de Cine Fantástico de Bilbao en las tres últimas ediciones, y también co-organizó la Semana Europea del Cine en Euskadi. Trabaja además como subtituladora y traductora freelance.

Bere zinemarekiko interesa izan zen Michelle unibertsitate garaian dokumentala gizarte ikasketetara bideratzen eraman zuena. Gerora, zinema jaialdi desberdinetan egin du lan, Rotterdameko Zinema Latinoamerikarraren zinema jaialdian eta Zinebi-ko antolakuntzan esaterako. Bilboko zinemaldi fantastikoa (FANT) koordinatzen aritu da azkeneko hiru edizioetan eta Europar zinearen euskadiko astea antolatzeko lanetan aritu zen. Azpitituluak egiten eta itzultziale automo bezala ere lan egiten du.

premios

Premios Oficiales

Mejor Largometraje de Ficción

otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Largometraje Documental

otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Cortometraje de Ficción o Documental

(1000 €) otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.

Premio Lesbianismo y Género

(1500 €) otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.

Premios No Oficiales

Mejor Guión de Largometraje de Ficción,

otorgado por la Asociación de Guionistas Vascos.

Mejor Interpretación Femenina en

Largometraje de Ficción,

otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Mejor Interpretación Masculina en

Largometraje de Ficción,

otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje,

(300 €) otorgado por la Escuela Kinema.

sariak

Sari Ofizialak

Fikziozko Luzemetrai Onena

Nazioarteko Epaimahaiaik emana.

Dokumental Luzemetrai Onena

Nazioarteko Epaimahaiaik emana.

Fikziozko edo Dokumental Laburmetrai Onena

(1000 €) publikoak emana eta Euskaltelek babestua.

Lesbianismo eta Genero Saria

(1500 €), Bilboko Udaleko Hiritargo, Lankidetza eta Berdintasun Sailak emana.

Sari Ez Ofizialak

Fikziozko Luzemetraien Gidoi Onena,

Euskal Gidoilarien Elkarteak emana.

Fikziozko Luzemetraiean Antzezpen

Femenino Onena,

Euskal Aktoreen Batasunak emana.

Fikziozko Luzemetraiean Antzezpen

Maskulino Onena,

Euskal Aktoreen Batasunak emana.

Gazteriaren Saria Laburmetrai Onenari,

(300 €) Kinema Eskolaren eskutik.

awards

Official Awards

Best Fiction Feature Film

granted by the International Jury.

Best Documentary Feature Film

granted by the International Jury.

Best Fiction Short Film or Documentary

(1000 €) granted by the audience and sponsored by Euskaltel.

Lesbianism and Genre Award

(1500 €) granted by the Equality, Cooperation and Citizenship Area of the Council of Bilbao.

Not Official Awards

Best Script in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Scriptwriters Association.

Best Female Performance in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Actors Union.

Best Male Performance in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Actors Union.

Best Short Film Youth Award,

(300 €) granted by Kinema School.



artes escénicas arte eszenikoak performing arts

artes escénicas · arte eszenikoak · performing arts

LA PRINCESA ANA

(teatro infantil)

A partir de 6 años

España, 2010, 75' castellano

PRODUCCIÓN: Tarambana

AUTORA: Eva Bedmar. Adaptación de un cuento original de Luisa Guerrero

DIRECCIÓN: Eva Bedmar

ILUMINACIÓN Y SONIDO: Gustavo Recuero, Carlos Marcos

DIRECCIÓN MUSICAL: Diego Bonanza, Nacho Bonacho

REPARTO: Marina Ruiz, Marina Muñoz, Ricardo Cristobal, Eva Bedmar, Tato Portillo

Contacto: nachobonacho@tarambana.net



En todo cuento de princesas tiene que haber una rana que al ser besada se convierta en ..., y aquí llegó el momento de cambiar la tradición. Llega un día en que la Princesa Ana tiene que seguir la tradición, tiene que casarse para poder reinar en su país. Sólo hay un problema: ella no quiere casarse con ninguno de los príncipes de los que han venido a pedir su mano. Ella sólo quiere seguir siendo feliz junto a su mejor amiga, una dulce ranita. Cuando la rana le sugiere que la bese para probar suerte, sorprendentemente, en lugar de un príncipe azul, aparece una hermosa joven. A partir de ahí, tendrán que luchar y demostrar que pueden reinar y hacer felices a su pueblo igualmente, gracias al amor que las une.

Printzesen ipuin guzietan dago muxukatzean eraldatzen den igel bat, baina oraingoan tradizioa aldatzeko momentua iritsi da. Ana izeneko printzesak tradizioari so bere herrialdean erreinatu ahal izateko ezkodu egin beharko du. Dena den, arazo batekin egingo du topo: berekin ezkontzeko esku-tu dioten printzeetatik bat bera ere ez du atsegir. Anak oso argi dauka zoriontsu izaten jarraitu nahi duela bere lagun hoberena den igeltxoarekin. Igelak muxukatzeko eskatzen dionean, harrigarria bada ere, printze urdin bat agertu beharrean gazte eder bat agertuko da. Hortik aurrera, bere erreinuan agindu dezaketela erakusteko borrokatu beharko dira, elkarrekiko sentitzen duten maitasunari esker euren herria zoriontsu egin dezaketela frogatu beharko dute.

In every fairytale there has to be a frog, that after being kissed turns into a..., and here's where tradition changes. A day comes when Princess Ana has to follow tradition and marry to be Queen to her country. There is only one problem: she does not want to marry any of the Princess that have come to ask her hand in marriage. She only wants to keep being happy with her best friend, a sweet little frog. When the frog suggests that Ana should kiss her to try her luck, surprisingly, instead of a Prince Charming, a beautiful young woman appears. From then on, they have to fight and demonstrate that they can rule and make her people happy, thanks to the love that unites them.

Domingo/Igandea 12, Bilborock, 12:00

4€ niños-umeak / 6€ adultos-helduak

Venta anticipada en Hegoak 8 (C/ Dos de Mayo, 7) Aurre salmenta

HOMBRE A HOMBRE

(Flamenco)

España, 2011, 75' castellano

PRODUCTORA: Flamencomotora

DIRECCIÓN: Antonio Naharro

GUIÓN: Antonio Naharro y Carlos Escolástico

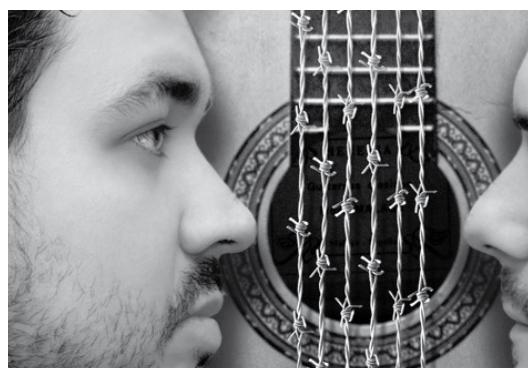
EQUIPO ARTÍSTICO:

Cante: Paco Contreras, El niño de Elche, David Bastidas

Baile: Lásonas Damianós / Guitarra: Giorgos Karalis / Coreografía: Andrés

Marín / Vestuario: Roberto Díz / Dirección Musical: Raúl Cantizano

Contacto: flamencomotora@gmail.com

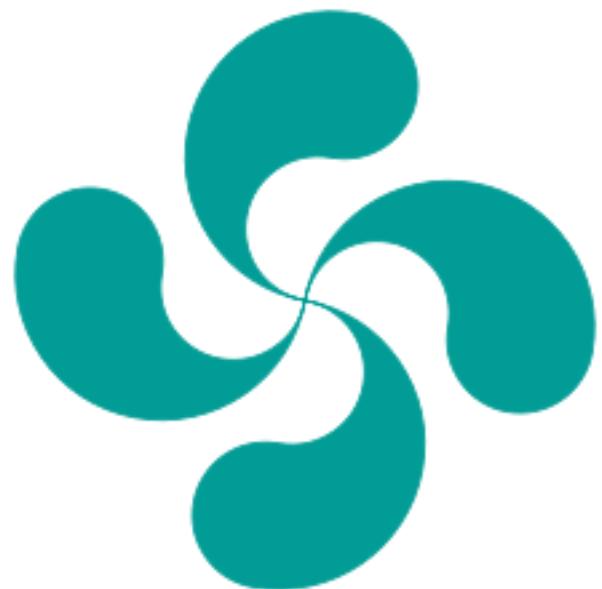


Las letras y los diferentes palos del cante flamenco se ponen al servicio de una historia dramática cargada de fuerza y pasión contemplada desde un punto de vista nunca explorado hasta ahora. El carácter tradicional y a menudo machista del flamenco, a pesar de su constante evolución, había evitado abordar hasta el momento un enfoque abiertamente homosexual en sus contenidos, pese a que muchas de sus letras habían sido compuestas originalmente con esta orientación. Detrás de 'Hombre a Hombre' hay una rigurosa investigación de los textos del flamenco más antiguo en su estado puro, de manera que las canciones que conforman esta pieza no han tenido que ser modificadas sino simplemente hilvanadas para contar el relato. Por encima de todo es un espectáculo de flamenco en bruto, en su inagotable riqueza, que en manos de las nuevas generaciones nos lleva a campos inexplorados, con una fuerza para emocionar y un poder creativo que nos sorprenderán más allá de cualquier enfoque.

Flamenco-aren lettrak eta arloak orain arte esploratu gabeko ikuspegia berri batetik indar eta grinez betetako istorio dramatiko baten mesede jartzen dira lan honetan. Flamenco-aren izaera tradicional eta matxistak, nahiz eta etengabeko ebo-luzioan egon, orain arte ekidin egiten zuen ikuspegia homosexual batetik edukiak lantza bere letra asko zentzu honetan sortuak izan arren. "Hombre a Hombre" lanaren atzetik testu flamenco zaharrenen ikerkuntza zehatzta dago eta horri esker, ez da aldaketarik egiteko beharrak egon, istorioa kontatzeko bata bestearen atzetik ondo lotzen jakitea baizik. Edozeren gainetik flamenco-rik gordinena ikusteko aukera eskaintzen digu ikus-kizun honek, bere aberastasun amaigabearekin, hunkitzeko indarrarekin eta beste edozein ikuspegiak baino gehiago harrituko gaituen bere sormen gaitasunarekin.

IÑAKIREN TABERNA

BAZKARI
ETA
AFARIAK



BARRENKALE BARRENA, 14
48005 BILBAO
944 150 954

The lyrics and different notes of flamenco singing illustrate a dramatic story, loaded with strength and passion contemplated from a never before explored point of view. The traditional and, often, sexist nature of flamenco, despite its constant evolution, had prevented using the homosexual focus in its contents up until now, even though many of the lyrics in flamenco were originally written with this orientation in mind. Behind of "Hombre a Hombre" there is a rigorous investigation of the most ancient flamenco texts in their purest state, so that the songs that make this piece did not have to be modified but simply put together to tell a story. Above all things this is a crude flamenco show, with a never ending richness, that in the hands of the new generations take us to unexplored fields, with the strength to move us and the creative power to surprise us beyond any focus.

Sábado/Larunbata 11, Mitxelena Aretoa, 20:00,
Clausura/Amaiera 6€

Venta anticipada en Hegoak 8 (C/ Dos de Mayo, 7) Aurre salmenta

largometrajes luzemetraiak feature films

largometrajes · luzemetraiak · feature films

AUSENTE

Ez dagoena
Absent

G

Argentina / 2011 / 87' / digital

V.O. castellano con subtítulos en inglés

DIR/ZUZ: Marco Berger

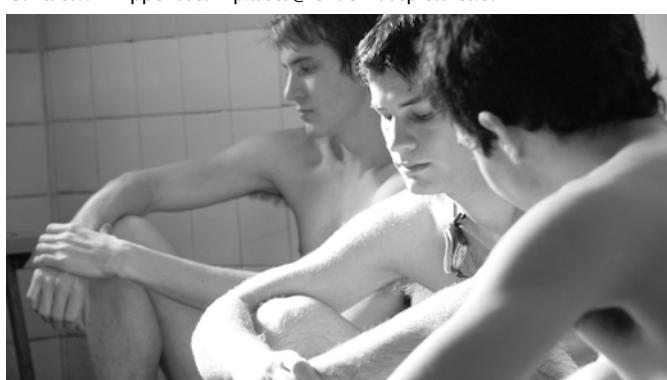
INT/AKT: Carlos Echevarría, Javier de Pietro

GUI/GID: Marco Berger

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Berlinale 2011 (Premio Teddy Mejor Largometraje), Queer Lisboa 2011

Contacto: Philippe Tasca > p.tasca@rendezvouspictures.com



Martín encuentra una serie de excusas para invadir la privacidad de su profesor de educación física, Sebastián, hasta que finalmente consigue pasar la noche en su apartamento. Cuando las intenciones de Martín son claras para el maestro, éste ya se ve involucrado. Solo un trágico accidente hace que Sebastián sea consciente de sus sentimientos hacia Martín. "Ausente" es una película sobre el abuso que ejerce un menor hacia un adulto, un menor que entiende la delicada situación en la que está su profesor y la explota al máximo.

Martin mila aitzakiz baliatuko da bere soinketako irakaslea den Sebastianen bizitza pribatuan sartzeko eta azkenean bere etxeen gau bat pasatzea lortuko du. Irakasleak Martinen asmoa argi ikusterako bere burua istorioan nahasia aurkituko du. Zoritzarreko istripu bat izango da Sebastian Martinekiko dituen sentimenduez ohartaraziko duena. "Ez dagoena" adingabe batek heldu batengan eragindako abusuen gaineko filma da, bere irakaslearen egoera korapilotsuaz baliatzen den adingabea.

Martin finds a whole series of excuses to subtly invade his sport teacher Sebastian's privacy, ending up spending a night in his apartment. But when Martin's intentions dawn on him, the teacher has already been compromised. It takes a tragic accident for Sebastian to become aware of his own feelings for Martin. "Absent" is about the abuse of an adult by a minor, who is fully aware of his teacher's delicate position and all too willing to exploit it.

Jueves / Osteguna 9, Golem 1, 19:45

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 22:15

Miércoles / Asteazkena 15, Leioa, 20:00

CIRCUMSTANCE

Circunstancia
Testuingurua

EUA, Irán, Líbano, Francia / 2011 / 105' / 35mm

V.O. farsi con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Maryam Keshavarz

INT/AKT: Nikohl Boosheri, Sarah Kazemy, Reza Sido Safai, Soheil Parsa

GUI/GID: Maryam Keshavarz

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

56 Seminci (Premio Especial del Jurado), Sundance 2011 (Premio del Público),

New Directors/New Films New York 2011, Outfest Film Festival Los Angeles 2011

Contacto: Funny Balloons > info@funny-balloons.com



Atafeh sueña con la fama y la aventura, y explora con su mejor amiga -Shireen- el submundo de Teherán poniendo juntas a prueba los límites de su sociedad y de su sexualidad. Entretanto Mehran, el hermano de Atafeh, vuelve a casa tras someterse a un programa de rehabilitación. En esta nueva etapa renuncia a su antigua vida como músico, se une a la Policía de la Moral y comienza a vigilar sin tregua a su propia familia, especialmente la extraña amistad entre su hermana y Shireen. Los dos hermanos, antiguos confidentes íntimos, se enredan en un triángulo de suspense, sospechas y traición convirtiendo la casa familiar -que era refugio liberal- en un lugar peligroso.

Atafeh-k fama eta abenturarekin egiten du amets eta bere lagun Shireen-ekin Teheran-eko ezkutuko mundua miatuko du gizartearren eta euren sexualitatearen mugak frogan jartzen dituztelarik. Bitartean, Mehran, Atafeh-ren anaia, errehabilitazio programa batetik atera eta etxera bueltatuko da. Etapa berri honetan, bere ohiko musikari lanak alde batera utzi eta Moralaren Poliziarekin bat egingo du. Bere familia etengabe zelatatzan hasiko da baina batez ere bere ahizpak Shireen-ekin duen laguntasun berezian jarriko du arreta. Lehen konfidantzazko lagun min izandako anai-arrebak suspensez, susmoz eta traizioz betetako harremana biziko dute familiaren etxea -garai batean aterpe liberal- leku arriskutsu bihurtzen duten ahalan.

Atafeh dreams of fame and adventure, and with her best friend, Shireen, explores the underground scene of Tehran testing together the limits of their society and their sexuality. Meanwhile, Atafeh's brother, Mehran, returns home from rehab, and renounces his former decadent life as a musician to join the Iranian Moral Police, starting to watch relentlessly his family, specially the strange relationship between Atafeh and Shireen. These brother and sister, that used to be intimate confidants, will fall into a spiral of suspense, suspicions and betrayal turning the family house that was a liberal shelter into a dangerous place.

Lunes / Astelehena 6, Arriaga, 20:00

Miércoles / Asteazkena 8, Golem 1, 19:45

Martes / Astearte 14, Getxo 20:00

COMO ESQUECER

Cómo olvidar
Ezin Ahaztu
So Hard to Forget

Lg

Brasil / 2010 / 100' / digital

V.O. portugués con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Malu Di Martino

INT/AKT: Ana Paula Arósio, Murilo Rosa, Natália Lage, Arieta Correia

GUI/GID: José Carvalho

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Festival Internacional de Cinema Gai i Lésbic de Barcelona

Contacto: Anne Wiedack > aw@m-appeal.com



Julia es una profesora de literatura inglesa de 35 años que lucha por reconstruir su vida después de su ruptura amorosa con Antonia. Se deja convencer por Hugo, un buen amigo gay, para ir a vivir con él y con otra amiga, Lisa, a las afueras de la ciudad. La esperanza de volver a ser feliz parece lejana hasta que conoce a Helena, la prima de Lisa, que vuelve por unos días de París. "Como esquecer" es una historia conmovedora que habla del desafío de superar los dolores del pasado y la búsqueda de una nueva oportunidad para encontrar la felicidad.

Julia 35 urteko literatura ingeleteko irakaslea da. Antonia-rekin zuen harremana eten ostean, bere bizitza berreraikitzeko borrokan dihardu. Hala dabilela, Hugo, bere lagun gayak, harekin eta beste lagun batekin, Lisarekin, hiruginetik at bizitza proposatzen dio. Juliak zoriontsu izateko esperantza guztiak galdua zituela uste zuenean Lisaren lehengusina den Helena Parisetik etorriko da egun batzuk pasatzena. "Nola ahaztu" iraganeko minak sendatzeko lanak suposatzen duen erronkari buruz ari da hizketan baita zoriontasuna aurkitzeko bide berriei buruz ere.

Julia is a 35-year-old English literature teacher who's fighting to rebuild her life after her break-up with Antonia. She is convinced by Hugo, a good gay friend of hers, to go live with him and their friend, Lisa, to the outskirts of the city. Hope of being happy again seems far away until she meets Helena, Lisa's cousin, who is back from Paris for a few days. "So Hard to Forget" is a moving story about the challenge of beating the pains of the past and about searching that new opportunity for happiness.

Jueves / Osteguna 9, Golem 1, 22:15

Sábado / Larunbata 11, Golem 1, 17:30

Viernes / Ostirala 17, Durango, 20:30

FJELLET

La Montaña
Mendia
The Mountain

Noruega / 2011 / 87' / 35mm

V.O. noruego con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Ole Giæver

INT/AKT: Ellen Dorrit Petersen, Marte Magnusdotter Solem

GUI/GID: Ole Giæver

Estreno en España / Estreinaldia Spainian

Berlinale 2011, Karlovy Vary International Film Festival, TIFF - Toronto International Film Festival

Contacto: Norwegian Film Institute > features@nfi.no



Nora y Solveig, pareja desde hace años, caminan a través de un bonito paisaje, nevado y agreste, en una ruta de varios días que llevará a estas dos chicas hasta la cumbre de una montaña. Solveig, en su tercer mes de embarazo, parece incapaz de hacer las cosas como a Nora le gustaría. Cuanto más avanzan en su camino, más se acercan al lugar donde dos años antes ocurrió un trágico accidente que cambió sus vidas por completo.

Nora eta Solveig aspalditik dira bikote eta egunetako ibilbide bat egiten ari dira elurtutako paisaia malkartsu eta zoragarri batetik mendi tontorrera iristeko asmoz. Egunetako ibilbidea da egiten ari direna. Solveig haudunaldiaren hirugarren hilabetean dago eta Norari gustatuko litzaioken bezala gauzak egitea izugarri kostatzen zaio. Bidean aurrera doazen ahala, duela bi urte bikotearen bizitza guztiz aldatu zuen istripua gertatu zen lekura hurbiltzen joango dira.

Nora and Solveig are together from many years. They are hiking through a snow-covered, rough, but beautiful scenery on a tour of several days that will take the two young women to the top of a mountain. Solveig, three months pregnant, seems incapable of doing anything the way Nora wants her to. The further the women advance on their trip, the closer they come to the place where a tragic incident happened two years earlier; one that changed their lives completely...

Martes / Astearte 7, Golem 1, 19:45

Domingo / Igandea 12, Golem 1, 17:30

GUN HILL ROAD

T

EUA / 2011 / 88' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Rashaad Ernesto Green

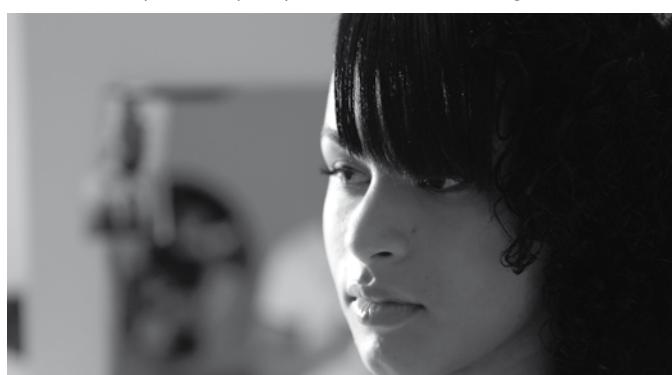
INT/AKT: Esai Morales, Judy Reyes, Harmony Santana, Isiah Whitlock Jr

GUI/GID: Rashaad Ernesto Green

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Sundance 2011, Vancouver Queer Film Festival, Seattle Intl. Film Festival, Gaze Dublin Lesbian & Gay Film Festival, LesGaiCineMad

Contacto: Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org



Enrique vuelve al Bronx tras tres años en la cárcel, y ve que todo su mundo está del revés: su esposa Ángela se esfuerza por ocultar una aventura emocional, y su hijo adolescente –Michael- explora la transformación sexual más allá de lo que Enrique puede captar y entender. Incapaz de aceptar a su hijo, Enrique se aferra a sus ideales masculinos, mientras Ángela intenta mantener unida a la familia protegiendo a Michael. ¿Puede el amor feroz de un padre por su familia superar sus ideas, endurecidas por la calle, sobre la masculinidad y salir del círculo vicioso que controla su vida?

Enrique Bronx-era bueltatuko da kartzelan hiru urte eman ondoren eta bere ohiko mundua hankaz gora topatuko du. Bere emaztea den Angelak ahaleginak egingo ditu bizi duen amodio istorioa izkutuan mantentzeko, bere seme nerabeak aldiz, Michael-ek, Enriqueren ulermenetik at da-goen eraldaketa sexuala bizi zuen. Bere semea onartu ezinik, Enriquek bere gizon idealei tinko eutsiko die Angelak Michael babestu eta familia elkartuta mantentzeko ahaleginak egiten dituen bitartean. Posible al da gizon batek hainbeste urtetan kalean finkatutako gizontasunari buruzko ideiak bere familiari dion maitasunagatik bertan behera utzi eta behin betiko sartuta dagoen gurpil zorotik ateratzea?

After three years in prison, Enrique returns to the Bronx to find the world he once knew has turned upside down. His wife, Angela, struggles to hide an emotional affair, and his teenage son, Michael, explores a sexual transformation well beyond Enrique's grasp and understanding. Unable to accept his child, Enrique clings to his masculine ideals while Angela attempts to hold the family together by protecting Michael. Can a father's fierce love for his family overcome his street-hardened ideas about manhood and end the vicious cycle controlling his life?

Martes / Astearte 7, Bilborock, 20:00

Sábado / Larunbata 11, Golem 1, 19:45

HOMME AU BAIN

Hombre en el baño
Gizona komunean
Man at Bath

G

Francia / 2010 / 72' / digital

V.O. francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Christophe Honoré

INT/AKT: François Sagat, Omar Ben Sellem, Chiara Mastroianni, Rabah Zahi, Kate Moran, Denis Cooper

GUI/GID: Christophe Honoré

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Locarno Film Festival, Mix Brasil 2010, Seattle Intl. Film Festival, Turin Film Festival

Contacto: Arnaud Aubelle > a.aubelle@le-pacte.com



Omar rompe con Emmanuel y le pide que se vaya del apartamento antes de que regrese de Nueva York donde va a promocionar su pel ula. Omar viaja con su actriz principal (Chiara Mastroianni, que quizá-o quizá no- se está interpretando a sí misma). Los dos protagonistas pasan una semana separados y ambos reflexionan sobre su relación. Emmanuel tiene relaciones sexuales con tantos hombres como pue- de, y cuanto más sexo tiene con otros, más echa de menos a Omar. Mientras, Omar y Chiara pasean por Nueva York y conocen a Dustin, un guapo canadiense estudiante de cine. La historia va alternando entre Nueva York, donde la cámara sigue a Omar y Chiara, como si fuera un documental sobre un cineasta y su actriz, y los suburbios de París convertidos en el escenario de una historia pornogr fica. El paralelismo entre las dos ciudades contribuye a la construcción de una pel ula contemplativa, pero muy visual, sobre las limitaciones del amor.

Omar-ek Emmanuel-ekin zuen harremana eten eta apartamentua bera New York-ekit, bere pelikula bultzatzen ari den lekutik, bueltatu aurretik libre uztea eskatuko dio. Omar bere aktoresa nagusiarekin bidaiatzen ari da (Chiara Mastroianni, nork ziurrenik, bere burua interpretatzen duen, edo agian ez). Bi protagonistek astebete emango dute bananduta eta haien harremanari buruz gogoeta egiteko erabili-ko dute tarte hori. Emmanuel-ek ahalik eta gizonezko gehienekin ditu harreman sexualak baina orduan eta gizon gehiagorekin sexua izan orduan eta gehiago somatzen du Omar-en falta. Bitartean, Omar eta Chiara New York-eko kaleetan zehar dabilzala Dustin ezagutuko dute, zinema ikasle kanadiar bat. Istorioa New York-ekit Parisera txandakatzen joango da. New York-en kamarak Omar eta Chiara jarraituko ditu bere aktoresarekin dagoen zuzendaria buruzko dokumental bat balitz bezala, eta Pariseko aldiniek istorio pornografiko baten testuinguru bi-hurtuko dira. Bi hiri hauen arteko paralelismoak maitasunaren mugen inguruan garatzen den kontenplaziozko, baina era berean oso bisualden, filme hau eraikitzen lagunduko du.

Omar breaks up with Emmanuel and asks him to leave the apartment before he comes back from promoting his film in New York. After a torrid sex scene, Omar leaves for New York on a promotional tour with his lead actress Chiara Mastroianni—who might or might not be playing herself. The two lovers proceed to spend this time apart and reflect on their relationship, in markedly different fashions. While Emmanuel amasses sex partners, Omar hooks up with a cute Canadian kid who offers him sexual distraction from his Parisian lover. Transitioning between New York, where the camera follows Omar and Chiara as if it was a documentary about a filmmaker and his actress, and the suburbs of Paris transformed into the theatre of a pornographic story, the parallel between the two cities contributes to the building of a contemplative work of art about the limitations of love.

Jueves / Osteguna 9, Bilborock, 22:15

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 20:00

LA LLAMADA

Deia
The Call

L

Italia, Argentina / 2010 / 93' / digital

V.O. italiano y castellano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Stefano Pasetto

INT/AKT: Sandra Ceccarelli, Francesca Inaudi, Cesar Bordon, Guillermo Pfening

GUI/GID: Stefano Pasetto, Verónica Caselli

Estreno en España / Estreinaldia Spainian

TIFF - Toronto International Film Festival 2011, Queer Lisboa 2011, Universcin  2011

(Premio del Público), 33 Festival de Cine Italiano de Villerupt (Premio del Jurado)

Contacto: Juan Pascual Velasco > flahn@arrakis.es



"La llamada" cuenta la ardiente y repentina pasión que surge entre dos mujeres cuyas vidas se cruzan en Buenos Aires. Lucía es una mujer casada que trabaja como azafata de vuelo. Tras sufrir un aborto entra en una profunda depresión. Por su parte Lea, alegre y alocada, trabaja en una fábrica y está buscando clases particulares de piano mientras espera nerviosa la respuesta para un posible trabajo en La Patagonia, en su afán de nuevas experiencias y oportunidades. Las dos son italianas y totalmente opuestas, pero se embarcan en un viaje iniciático que las llevará literalmente al "fin del mundo". Ambas dejan a sus parejas detrás, sin saber que la huida conllevará otra serie de responsabilidades.

"Deia"-k Buenos Airesen topatzen diren bi emakumeren bapateko pasio sutsua du kontagai. Lucia, ezkondutako emakumea, hegazkineko azafata da. Aborto baten ostean, depresio sakon batek joko du. Lea aldiz, alai eta buruarina da eta Patagonian lana topatzea espero du, baina bitartean piano klas- seak bilatzen ditu bere esperientzia berrieikiko duen gosea asetzeko. Biak italiarrak eta guztiz kontrajarriak badira ere, elkarrekin "munduaren amaierara" eramango dituen iniziazio bidaia egingo dute. Biek utziko dituzte euren bikoteak atzean ihesaldi honek erantzunkizun berriak ekarriko dizkiela kontuan hartu gabe.

"The Call" narrates the ardent and sudden passion between two women that meet in Buenos Aires. Lucia is a married middle-aged airline stewardess who falls into a deep depression after a miscarriage. Lea, a free-wheeling factory worker open to experience and opportunity, is looking for piano lessons while she is waiting for a job in Patagonia. Both Italian, but completely opposite, they embark on an initiation journey that takes them literally to the "end of the earth". Leaving their men behind, they find that escape carries with it a different set of responsibilities.

Martes / Asteartea 7, Bilborock, 22:15

Domingo / Igandea 12, Bilborock, 20:00

LE ROI DE L'ÉVASION

El Rey de la fuga
Ihesaldiaren erregea
The King of Escape

9

Francia / 2009 / 93' / 35mm

V.O. francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Alain Guiraudie

INT/AKT: Ludovic Berthillot, Hafnia Herzi, Pierre Laur

GUI/GID: Alain Guiraudie, Laurent Lunetta

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Cineclub Fas > infol@cineclubfas.com

Fuera de concurso / *Lehiaketatik kanko*



Armand Lacourtade es un gay robusto y cuarentón que trabaja vendiendo tractores en la Francia rural. Trata de salir de su soltería frecuentando el único lugar de ambiente homosexual de su pueblo, en una carretera cercana al bosque. Una noche, Armand salva a una joven de 16 años de ser violada. De repente el deseo se desplaza por un nuevo camino y deciden fugarse juntos desafiando a los padres de la joven y a la policía, convirtiéndose en una pareja errante perseguida por bosques interminables. Algo de humor desconcertante, bastante de narración fuera de las reglas, los géneros y los cánones, y mucho erotismo con cuerpos que no pertenecen a estéticas predominantes.

Armand Lacourtade Frantziako landan traktoreak saltzeaz bizi den berrogei urteko gay sendo bat da. Baso ondoan dagoen giro homosexualeko tabernara joan ohi da bikote bila. Gau batean, Armand-ek 16 urteko neska bat bortxaketa batetik salbatuko du. Bapatean desioek bide berriak hartuko dituzte eta elkarrekin ihes egitea erabakiko dute. Gaztearen gurasoei eta poliziari desafío egin eta baso amaigabeetan zehar noraezean aurrera jarraituko dute. Ezusteko umore piska bat, arauetatik at dagoen narrazioa, generoak eta kanonak, eta gailentzen ez diren estetiketik sortzen den erotismoa.

In rural France, forty year-old gay robust Armand Lacourtade sells tractors and seeks a way out of being single by going to the only homosexual hangout in his town: a road by the woods. One night, Armand saves a 16 year old teenager from being raped. And so, desire enters a new path, and they decide to run off together from her parents and even the police. Their relationship turns both of them into runaways: an errant couple chased by endless forests. There is some disconcerting comedy, plenty of a narration independent from common rules, genres and canons, and a lot of eroticism in bodies that doesn't follow the predominant aesthetics.

Martes / Astearte 7, Cineclub FAS, 19:45

LES AMOURS IMAGINAIRES

Los amores imaginarios
Alegiazko amodioak
Heartbeats

G

Canadá / 2010 / 95' / digital

V.O. francés con subtítulos en castellano e inglés

DIR/ZUZ: Xavier Dolan

INT/AKT: Xavier Dolan, Monia Chokri, Niels Schneider

GUI/GID: Xavier Dolan

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Cannes 2010 ("Un certain regard"), Nominado al César francés como Mejor Película Extranjera

Contacto: Geoffrey Bonjean > festival@rezofilms.com



Francis y Marie verán cuestionada su inquebrantable amistad al enamorarse los dos de la misma persona, Nicolas, un efebo de imponente presencia en una fábula cargada de humor, música y secuencias llenas de fantasía. El increíble uso del color, las formas, los planos y las texturas, hacen que el jovencísimo director Xavier Dolan (que además interpreta a Francis) consiga imprimir su sello personal y profundo en una historia de dolor y gozo dentro de las relaciones y sentimientos juveniles. Una obra plástica, fresca y fascinante.

Francis eta Marie-k beraien arteko adiskidetasun hautsiezina kolokan ikusiko dute biak Nicolas nerabe erakargarria maitemintzean. Umore, musika eta fantasiaz betetako alegia honetan, Xavier Dolan zuzendari ikaragarri gazteak (Francisen papera ere egiten du) kolore, forma, plano eta egiturekin jokatzen du, gaztaroko harreman eta sentimenduen gozamen eta atsekabeen gaineko istorio honi bere zigilu pertsonal eta sakona emanez. Lan plastikoa, freskoa eta xaragnarria.

Francis and Marie will question their close friendship when they fall in love with the same person, Nicolas, a youngster with raging presence in a fable full of humour, music and fantasy scenes. His incredible technique with the colour, forms, frames, and textures, leave Dolan's trademark (who also plays Francis) in a story of pain and joy of young relationships. A fresh and fascinating film.

Martes / Astearte 7, Golem 1, 22:15

Domingo / Igandea 12, Golem 1, 19:45

MI ÚLTIMO ROUND

Nire azken round-a
My Last Round

G

Chile-Argentina / 2011 / 87' / digital

V.O. castellano con subtítulos en inglés

DIR/ZUZ: Julio Jorquera

INT/AKT: Roberto Farias, Héctor Morales, Manuela Martelli

GUI/GID: Julio Jorquera

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Tribeca Film Festival 2011, Bacifi 2011, Queer Lisboa 2011 (Mejor Actor), Festival de Cinema Gay i Lésbic de Barcelona (Mejor Película)

Contacto: Anne Wiedlack > aw@m-appeal.com



En el sur de Chile nace una historia de amor entre Octavio, un boxeador de cierto éxito, y Hugo, un ayudante de cocina. Cuando se mudan a la capital esperan vivir su amor protegiéndolo en secreto del hostil mundo exterior. Pero nada sucede como lo habían planeado. Mientras Hugo conoce a Jennifer y empieza con ella, casi sin querer, algo más que una amistad, Octavio vuelve a hacer aquello que mejor sabe: boxear. Pero esta vez ya no busca solo victorias sino una manera de escapar o de esperar su último round. Hermosa e intimista película, buen ejemplo del nuevo cine latinoamericano de temática LGTB.

Txileko hegoaldean kokatzen da Octavio boxeolari arrakastatsuaren eta Hugo sukaldari laguntzailearen arteko maitasun istorioa. Hiriburura joatea erabakitzentzutenean, beraien arteko maitasuna izkutuan bizi nahiko dute inguratzentzitzen dituen mundu arrotzetzat. Dena den, gauzak ez zaizkie uste bezala aterako: konturazterako Hugok Jennifer ezagutu eta harekin harreman bat hasiko du, eta Octavio bere aldetik, berriro hasiko da boxeatzetan. Dena den, oraingo honetan Octaviok ez du buruan irabaztea, baizik eta ihes egin eta bere azken Round-a iristea. Latinoamerikako LGTB gaiak jorratzentzitzen dituen zinemaren erakusle eder eta intimista da filme hau.

In the south of Chile a love story is born between the successful boxer Octavio and Hugo, a kitchen assistant. Moving to the capital Santiago, they expect to fulfil their dreams and live their love – secretly defying it from the hostile outside world. But nothing turns out as planned. While Hugo meets Jennifer, Octavio makes a new attempt at what he does best: boxing. But this time he doesn't look for victory. This fight could be his new way out – or his very last round. "My Last Round" is beautiful and intimate film, representative of the new Latin American LGTB Cinema.

Miércoles / Asteazkena 8, Golem 1, 22:15

Domingo / Igandea 12, Bilborock, 18:00

Domingo / Igandea 26, Erreenteria, 19:30

THE NIGHT WATCH

Guardia Nocturna
Gaueko zaintza

Lg

Reino Unido / 2011 / 90' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Richard Laxton

INT/AKT: Anna Maxwell Martin, Claire Foy, Jodie Whittaker, Anna Wilson Jones, Harry Treadaway

GUI/GID: Paula Milne

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Lesgaicinemad 2011 (Mejor Actriz)

Contacto: Richard Donelly > Richard.donnelly@pearson.com



Ambientado en la turbulenta Londres de los años 40, este film cuenta la historia de cuatro jóvenes unidos por sus experiencias de guerra. Mientras el Reino Unido intenta reconstruirse, Kay recorre las calles, perseguida por una pérdida que ha marcado su vida, al tiempo que Helen y Viv se ponen al frente de una agencia matrimonial ayudando a las personas a reconstruir sus vidas. Lujosa producción de la BBC basada en la novela homónima de Sarah Water que narra como pocas veces se ha visto la vida de lesbianas y gays que durante la 2ª Guerra Mundial no solo tenían que sobrevivir a las bombas nazis, sino también a los estigmas sociales, al desamor, a la pérdida de seres queridos...

40. hamarkadako Londres nahasian kokatutako filme honek gudan bizitako esperientziek ezinbestean elkartutako lau gazteren istorioa kontatzen du. Erresuma Batua berreraikitze lanetan dagoen bitartean, Kay kaleetan barrena dabil bere bizitza guztiz markatu zuen galera burutik kendu ezinik eta Helen eta Viv-ek ezkontza agentzia bat irekiko dute jendeari euren bizitzak berregitzen laguntzeko. BBC-ren luxuzko ekoizpen honek, Sarah Water-en eleberri homonimoan oinarritua, Bigarren Mundu Gerran bonba naziei bizirauteaz gain estigma sozialei, desamodioari eta lagun maiteen heriotzari aurre egin behar izan zioten gay eta lesbianen bizitzak inoiz bezala erakusten dizkigu.

Set against the turbulent backdrop of Forties London, "The Night Watch" tells the stories of four young people inextricably linked by their wartime experiences. Kay is roaming the streets, haunted by some traumatic personal loss. Helen and Viv run a marriage bureau, helping people rebuild their shattered lives by finding love. This is a lush BBC production based on Sarah Water's novel with the same name, that narrates, like never before, the lives of gay and lesbians who during World War II had to survive nazi bombings but also had to suffer social stigmas, heartbreak and the loss of their loved ones...

Jueves / Osteguna 9, Bilborock, 18:00

Domingo / Igandea 12, Bilborock, 22:15

Viernes / Ostirala 24, Galdakao, 20:00

WEEKEND

Fin de semana
Asteburua

G

Reino Unido / 2011 / 96' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Andrew Haigh

INT/AKT: Tom Cullen, Chris New, Jonathan Race, Laura Freeman

GUI/GID: Andrew Haigh

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

OutFest 2011 (Gran Premio del Jurado), SXSW Festival 2011 (sección 'Emerging Visions', Premio del Público), LesGaiCineMad, 2011

Contacto: Jeffrey Winter > jeffrey@thefilmcollaborative.org



"Weekend" son las 48 horas que pasan juntos Russell y Glen de forma totalmente espontánea tras conocerse en un club nocturno un viernes noche justo antes del cierre. Juntos se dejan llevar por bares y dormitorios, se emborrachan, se drogan, se enrollan, comparten confesiones... Un fin de semana que recordarán a lo largo de sus vidas.

"Asteburuak" Glen eta Russell-ek ostiral gau batean isten ari diren klub batean ezagutu eta datozen 48 ordu espontaneoak nola pasatzen dituzten kontatzen du. Elkarrekin taberna eta logela desberdinetara iritsiko dira eta hainbat gauza partekatuko dituzte; drogak, mozkorraldiak, sexua, aitorpenak... Bizitza osan zehar gogoan izango duten asteburua izango da.

"Weekend" follows the unexpected 48 hours spent between Russell and Glen, after meeting at a nightclub on a Friday night just before closing time. And so begins a weekend – in bars and in bedrooms, getting drunk and taking drugs, telling stories and having sex – A weekend that will resonate throughout their lives.

Miércoles / Asteazkena 8, Bilborock, 20:00

Domingo / Igandeia 12, Golem 1, 22:15



kulturgunea
jatetxea

eguneko menua
karta eta enkarguzko menuak
asteburuetan, bazkariak eta afariak

Txakur kalea, 1

Tfnoa: 94 416 40 99

www.kalderapeko.com

documentales dokumentalak documentaries

documentales · dokumentalak · documentaries

AND I AM ME

Y yo soy yo
Eta ni, ni naiz

EUA / 2010 / 12' / digital

V.O. inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Alison Segar

Estreno en España / Estreinaldia Spainian

35 Frameline, Outlook Film Festival 2011, DOXA Documentary Film Festival, Vinokino Film Festival, DocuFest Atlanta 2011

Contacto: Alison Segar > alisonsegar@comcast.net



Un retrato honesto y humano de la relación que se establece entre una madre lesbiana y su hijo etíope adoptado, que vuelven a poner de manifiesto que los prejuicios y los problemas solo están en la falta de información y en el miedo a lo diferente. A través de su cámara casera Julian nos mostrará en cada una de sus intervenciones que, como siempre, lo único que tiene sentido es el amor.

Honakoa ama lesbiana batek bere etiopiako seme adoptatuarekin duen harremanaren erretratu zintzo eta bihozbera da. Beste behin ere argi geratuko da aurreiritzia eta arazoak informazio faltak eta desberdina denari zaison beldurrak sortzen dituela. Julianek bere kamara hartu eta funtsean zentzua duen gauza bakarra maitasuna dela argituko digu bere berbaldiarekin.

An honest and human portrait of the relationship established by a lesbian mother and his Ethiopian adopted son, that manifests once again that the prejudices and problems come from a lack of information and the fear of difference. Through the lense of an amateur videocamera, Julian shows, on each of his appearances, that, as always, the only thing that matters is love.

Martes / Asteartea 7, Golem 1, 19:45

Domingo / Igandea 12, Golem 1, 17:30

Jueves / Osteguna 16, Leioa, 20:00

DIE JUNGS VOM BAHNHOF ZOO

Los chicos de Zoo Station

Zoo Station-eko mutilak

Rent Boys

G

Alemania / 2011 / 84' / digital

V.O. alemán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Rosa von Praunheim

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Berlinale Panorama 2011, Guadalajara International Film Festival 2011, Queer Lisboa 2011

Contacto: Anne Wiedlack > aw@m-appeal.com



Despreciados, estigmatizados y condenados a vivir al margen de la sociedad: esta es la realidad de los jóvenes (y no tan jóvenes) chaperos de Berlín. La mayoría de ellos son inmigrantes del Este, y muchos lo hacen por necesidad. El mítico director alemán Rosa von Praunheim, que ya participó en Zinegoak 2009 con "Dead Gay Men and Living Lesbians", acompaña a estos jóvenes en su trabajo en bares, cines, teatros y al aire libre. Nos muestra sus motivaciones, sus historias, sus familias y sobre todo su voluntad de sobrevivir. Excepcional documental que habla sin tapujos de las muchas miserias y escasas grandezas de esta profesión y su transformación con la caída del muro de Berlín y con la entrada en la UE de los países del Este.

Berlineko txapero gazteen (eta ez hain gazteen) errealitye gordinak mespretxatuta, estigmatizatuta eta gizartetik kanpo bizitzean datza. Gehiengoa ekialdeko inmigranteak dira eta askok beharragatik egiten dute. 2009an Zinegoak-en "Dead Gay Men and Living Lesbians" lanarekin parte hartu zuten Rosa von Praunheim zuzendariak gazte hauek bere lana egiten duten taberna, zinema, antzoki eta kaleetara lagunduko ditu. Haien motibazioak, istorioak, familiaiak eta batez ere bizirauteko duten grina erakutsiko dizkigu. Dokumental bikain honek itzulingururik gabe kontatzen ditu profesio honen miseri eta onura txikiak, baita Berlingo harresiaren erorketaren ondorioz eta ekialdeko herrialdeak EB-ean sartzeagatik eragindako eraldaketak ere.

Being looked down on, stigmatized or condemned to live away from society: this is the reality of the young (and not so young) rent boys of Berlin. The majority of them are immigrants from the East, and do this out of need. The renowned German filmmaker, Rosa von Praunheim, who already participated on Zinegoak 2009 with "Dead Gay Men and Living Lesbians", accompanies these youngsters on their work in bars, cinemas, theaters and on the streets. Their motivations, stories, families and, above all, their will to survive are shown to us. An exceptional documentary talking openly about the many miseries and few rewards of this profession and the transformation that comes with the fall of the Berlin wall and the entrance of the Eastern European countries into the European Union.

Martes / Asteartea 7, Bilborock, 18:00

Miércoles / Asteazkena 8, Golem 1, 17:30

Sábado / Larunbata 25, Erreenteria, 19:30

EN EL CUERPO EQUIVOCADO

Gorputz okerrean

In The Wrong Body

T

Cuba / 2010 / 52 / digital

V.O. castellano con subtítulos en inglés

DIR/ZUZ: Marilyn Solaya

En colaboración con el Festival de Cine Invisible de Bilbao

Contacto: Marilyn Solaya > marilynsolaya@icaic.cu



Mabi Susel es la primera mujer transexual que pudo someterse, oficialmente, a una operación de reasignación sexual en Cuba en 1988. Después de veinte años, Mabi Susel se cuestiona la manera en que ha construido su feminidad a partir de los estereotipos y prejuicios de la sociedad machista, patriarcal y hegemónica en la que vive. Con cerca de 50 años, y después de casarse en 1991, Mabi desgrana sus recuerdos, no siempre agradables, sobre lo que ha significado para ella su "nueva vida". Un viaje íntimo a su interior, que nos muestra su historia mediante recreaciones y episodios de gran carga poética, que conduce al espectador hacia la polémica distinción sexo/género.

Mabi Susel izan zen 1988an Cuban egin zen sexu aldaketako ebakuntza egin zuen lehenengo emakume transexuala. Hogei urteren ondoren, Mabel Susel-ek bere buruari galdeztzen dio nola eraiki ahal izan duen bere emetasuna bizi den gizarte matxista, patriarkal eta hegemonikoaren estereotipo eta aurreiritziz inguratuta egon izan arren. 50 urte betetzetik hurbil eta 1991an ezkondu eta gero, Mabi-k bere "bizitza berriak" suposatu duena kontatuko digu bere oroitzapenak, nahiz eta guztiak gozoak ez izan, zerrendatzen dituen ahala. Mabi-ren barnekaldera jotzen duen bidaia intimo honek oso era poetikoan kontatzen du bere istorioa eta ikuslea sexu eta genero arteko bereizketa polemikora bideratuko du.

Mabi Susel is the first transexual woman that was able to officially have the sexual reassignment surgery in Cuba in 1988. After twenty years, Mabi Susel questions the way she has built her femininity based on the stereotypes and prejudices of the sexist, patriarchal and hegemonic society in which she lives in. Approaching 50, and after getting married in 1991, Mabi unravels her memories, not always happy ones, about what meant to have a "new life" for her. An intimate journey to her interior, that tells her story through recreations and episode with a great poetic energy, and drives the viewer towards the controversy of the distinction between sex and gender.

Martes / Asteartea 7, Golem 1, 17:30

Miércoles / Asteazkena 8, Bilborock, 18:00

Jueves / Osteguna 16, Sestao, 19:30

IK BEN EEN MEISJE!

iSoy una chica!
Neska bat naiz!
I Am a Girl!

Holanda / 2010 / 16' / digital

V.O. neerlandés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Susan Koenen

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Wiesbaden 2011(Mejor Cortometraje), LAFilmFest 2011(Mejor Corto Documental)

Contacto: Albert Klein Haneveld > albert@hollandsehelden.tv



Toda adolescente de 13 fantasea con ese chico guapo pero inalcanzable que tanto le gusta. Joppe no es distinta de las otras chicas y le pide consejo a su mejor amiga de cómo tendría que decirle a Brian que le gusta. Pero además de eso ¿tendría que decirle que cuando nació era un chico?

13 urteko edozein nerabek amesten du sekula berea izango ez den mutil galant horrekin. Joppe ez da beste neskekiko desberdina eta bere lagun minari aholkua eskatuko dio Brian-i gustoko duela esateko. Bestalde, jaio zenean mutila zela esan behar al dio?

Every 13-year-old girl dreams of that nice-but-hard-to-get boy, and Joppe is no different. She consults her friend on how to ask Brian out, but how can she tell him that she was born a boy?

Martes / Astearte 7, Bilborock, 20:00

Sábado / Larunbata 11, Golem 1, 19:45

IL LUPO IN CALZONCINI CORTI

El lobo en pantalones cortos
Otsoa galtzamotzeten
The Wolf in Shorts

L G

Italia / 2010 / 56' / digital

V.O. italiano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Nadia Dalle Vedobe, Lucia Stano

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Frameline San Francisco 2011, Mix Milano 2011 (Mejor Documental), LesGaiCineMad

Contacto: prevendite@illupoinalcalzoncincorti.com



¿Cómo viven los hijos de parejas homosexuales? ¿Es posible que dos hombres puedan criar a un niño? Que es una co-madre? ¿Cuáles son las familias gays? ¿Hay alguna familia gay en Italia? ¿Cuándo una familia es una familia? Joshua, Federico y Sara tienen dos mamás. Luca y Francesco (pareja sentimental desde hace 15 años) están tratando de tener un bebé. Para el Estado italiano, sus familias no existen. Ahora es el momento de escuchar a las familias gays italianas. Es hora de escuchar a los niños. Ellos son el verdadero objetivo de este documental, porque saben cómo ser sinceros e implacables, manteniendo el tono ligero y suave que las directoras han utilizado para discutir un tema tan complejo.

Nola bizi dira bikote homosexualen seme-alabak? Posible alda bi gizonek seme-alabarik hezitza? Zer da ama-kide bat? Zeintzuk dira familia gay-ak? Ba al dago familia gay-rik Italian? Noiz da familia bat famili? Joshua, Federico eta Sara-k bi ama dituzte. Luca eta Francesco (bikote duela 15 urte) haur bat izaten saiatzen ari dira. Estatu italiarrarentzat haien familia ez da existitzen. Honako hau da italiako familia gay-ak entzuteko momentua. Haien haurrak entzuteko garaia da. Dokumental honen benetako helburua seme-alabak dira, haiak baitira halako gai konplexu batzen aurrean zuzendarien joera arin eta gozoa mantentzeaz gain era zintzo eta errukigabeen azalduko direnak.

How do children of homosexuals live? Is it possible for two men to raise a child? What is a co-mother? What are gay families? Are there any gay families in ITALY? When is a family a family? Joshua, Federico and Sara have two moms. Luca and Francesco – two men who have been together for 15 years – are trying to have a baby. To the Italian State, their families do not exist. It's now time to listen to the Italian gay families. It's time to listen to their children. They are the real focus of this documentary because they know how to be both sincere and ruthless while maintaining the light and soft tone that the directors use to discuss such a complex issue.

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 17:30

Sábado / Larunbata 11, Bilborock, 18:00

Jueves / Osteguna 16, Leioa, 20:00

Viernes / Ostirala 17, Sopelana, 20:00

MI SEXUALIDAD ES UNA CREACIÓN ARTÍSTICA

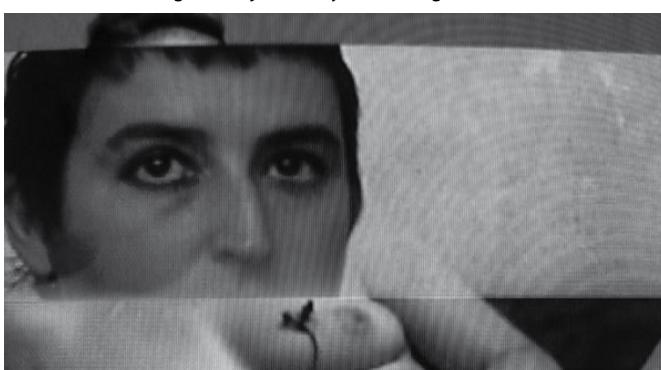
Nire sexualitatea sorkuntza artistiko bat da
My Sexuality Is an Art Creation

España / 2011 / 46' / digital

V.O. castellano con subtítulos en euskera

DIR/ZUZ: Lucía Egaña Rojas

25 Mix Milano, Queer Lisboa 2011, Ladyfest Roma, Festival de Cine de Bogotá, Cinespaña Toulouse, 18 Queer Festival Bremen, IV Muestra Marrana Barcelona-Contacto: Lucía Egaña Rojas > lucysombra@gmail.com



El 'postporno', que surgió en los 90's de la mano de Annie Sprinkle como respuesta a la pornografía dominante y su representación incompleta y utilitaria de la sexualidad de la mujer, se viene desarrollando con intensidad desde el año 2000 en Barcelona. "Mi sexualidad es una creación artística" da cuenta de las personas y colectivos que trabajan y crean el postporno actualmente en esta ciudad. A partir de 7 entrevistas se realiza un recorrido que pretende desvelar las causas, motivaciones y peculiaridades de esta escena, donde la búsqueda por construir otras formas de representación de la sexualidad se visibiliza en un resultado donde arte y activismo político son imposibles de separar. "Mi sexualidad es una creación artística" es un documental que funciona como cartografía ilustrada con videos postporno *do it yourself*, documentación de performances e intervenciones en el espacio público. **ALTO CONTENIDO SEXUAL**

Pospornoa 90. hamarkadan sortu zen Annie Sprinkleren eskutik, pornografia gailenari eta honek emakumearen sexualitatearen inguruan ematen duen irudi utilitario eta osagabeari erantzun bat eman nahian. Ekimen hau 2000. urtetik ari da garatzen Bartzelonan, jatorri, motibazio eta ezaugarri ezberdinak pertsona zein kolektibok bultzaturik. Filme honek, egun Bartzelonan pospornoa landu eta sortzen duten persona eta kolektiboei buruz hitz egiten du. Zazpi elkarrizketen bitartez sexualitatearen irudikapen era anitzek (bideoak / *do it yourself* / performance-ak edota esparru publikoan eginiko agerraldiak) eszena berri bat nola sortu duten erakutsiko digu, non artea eta aktibismo politikoa zailak diren bereizten. **SEXU EDUKI HANDIA**

Postporn was born in the 1990s with Annie Sprinkle as a response to conventional pornography and its incomplete and utilitarian representation of women's sexuality. Postporn is taking an important place in Barcelona from 2000. The documentary "My Sexuality Is an Art Creation" talks about individuals and collectives who are actually working and creating postporn in this city. Based on seven interviews, the documentary tells the causes, motivations and peculiarities of this scene where the discovery and the search for new forms of sexuality representation turn visible in a result: art and political activism can't be separated. "My Sexuality Is an Art Creation" works as an illustrated cartography of DIY postporn videos, performances documentation and public space interventions. **STRONG SEXUAL CONTENT**

Miércoles / Asteazkena 8, Bilborock, 22:15

Jueves / Osteguna 9, Bilborock, 20:00

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin



VAMOS A QUEMAR

Erre dezagun
Let's Burn

GLT

España / 2010 / 28' / digital

V.O. inglés y castellano con subtítulos en inglés

DIR/ZUZ: Colectivo el Páramo

Estreno en España / Estreinaldia Spainian

Queer Lisboa 2011, 24th New Cork Queer Experimental Film Fest.,

Contacto: Anastasios Gkinosatis > buditx@gmail.com



Barcelona: una performance donde una mujer se deja penetrar por el puño de otra que aguanta una cámara y una pantalla que proyecta y reproduce todo en grandes dimensiones. Donde la presentación de un libro se transforma en ceremonia pública que celebra simbólicamente la muerte del falo y acaba con un fisting alrededor de una hoguera. Todo inscrito en la misma búsqueda colectiva de proponer representaciones de la corporalidad como alternativas frente a los estereotipos de género y sexo, que llaman también 'postporno'. Así, diferentes tipos de obscenidades — cuerpos, imágenes, teorías que estaban, literalmente, fuera de escena — invaden los límites del cuadro para movilizarlo y cuestionarlo. Empezando por la pornografía, pasando por las reivindicaciones transfeministas y llegando a algunas de las representaciones postporno este documental pretende tocar la intimidad de lo social a través del cuerpo de la imagen.

Bartzelonan: performance batean emakume batek beste batibere ukabila sartzen dio kamara bat eta zuzenean emititzen duen pantaila erraldoi bat eskuan dituelarik. Liburu baten aurkezpenean falloaren heriotza era sinbolikoan ospatzeko duen ekitaldi publiko bat aterako da, su baten inguruan egiten den fisting batekin amaitzen dena. Guzti honen atzean bilaketa kolektibo bat dago zeinetan gorputzaren emanaldiak alternatiba moduan azaltzen diren pospornoaren genero eta sexuaren ideia estereotipatu aurrean. Era honetan, mota ezberdinak lizunkierik – gorputzek, irudiek, eszenatik at zeuden teoriek – fotogramaren mugak menpe hartuko dituzte mugitu eta zalantzan jartzeko. Dokumental honek intimitate soziala ukitu nahi du irudiaren gorputzaren bitartez. Horretarako, pornografia, aldarrikapen transfeministak eta nolabaiteko adierazpen posponoak erabiliko ditu.

The context: Barcelona. There, a crossroad of events: a performance where a woman penetrates another woman with her fist while holding a camera. A screen projects and reproduces everything in large dimensions. A book launch becomes a ceremony to celebrate the death of the phallus, ending in a fisting by a bonfire. Everything can be inscribed in the same collective search to challenge the representation of the body in order to create alternatives to gender and sex stereotypes. This quest is also called postporn. That is, how different kinds of obscenities, which have been literally "out of the scene", invade the limits of the frame, mobilizing it and creating doubt. Starting with pornography, passing through transfeminist claims and arriving to postporn representations, this documentary attempts to touch on social intimacy through the image of the body.

Miércoles / Asteazkena 8, Bilborock, 22:15

Jueves / Osteguna 9, Bilborock, 20:00

Sábado / Larunbata 25, Erreenteria, 19:30

Con la presencia del director / Zuzendariaren presentziarekin

VERA, LARA (Y VISAS)

Vera, Lara (eta bisak)
Vera, Lara (And Visas)

España / 2011 / 14' / digital

V.O. castellano e inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Xiana García Freire

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

LesGaiCineMad (Premio del Jurado Mejor Cortometraje Documental)

Contacto: xiana.gf@gmail.com



Vera y Lara están casadas. Vera está estudiando un máster en Estados Unidos; sin embargo, como el matrimonio entre personas del mismo sexo no está reconocido por el gobierno federal, su esposa Lara, no puede obtener el visado que les permitiría vivir, legal y tranquilamente en ese país durante los dos años que dura el máster de Vera.

Vera eta Lara ezkonduta daude. Vera Estatu Batuetan master bat ikasten ari da baina AEB-eten gobernu federalak bikote homosexualen arteko ezkontzak ez dituenez onartzan, Larak ezingo du lortu bertan lasai eta era legal batean masterrak irauten dituen bi urteetan zehar bizitzeko behar duen bisa.

Vera and Lara are from Madrid and they are married. Vera is studying a Master's in the United States; however, since same-sex marriage is not recognized by the US federal government, her wife Lara cannot get the visa that would allow her to live, legally and without worries, in the US while Vera finished her two-year program. This short documentary tells their story, and the story of many other couples.

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 17:30

Sábado / Larunbata 11, Bilborock, 18:00

Jueves / Osteguna 16, Leioa, 20:00

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin



VIDES TRANSSEXUALS

Vidas Transexuales

Bizitza Transexualak

Transgender Lifes

España / 2011 / 64' / digital

V.O. catalán y castellano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: María Popova

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

LesGaiCineMad 2011(Mejor Documental, Mejor Dirección, Mejor Obra Española)

Contacto: vidastranssexuales@gmail.com



Nadia, Pol, Tes, Marta, Zam, Gabriela y Dani comparten sus puntos de vista sobre la transexualidad. Siempre supieron quienes eran pero el camino a la felicidad ha sido largo y distinto para cada uno de ellos. Desde la más madura que vivió los años de la represión franquista y que tuvo que inventarse una familia con la que sigue conviviendo, hasta los más jóvenes que tiene claro que no es necesario pasar por los traumáticos procesos médicos oficiales para conseguir ser la persona que siempre han sido.

Nadia, Pol, Tes, Marta, Zam, Gabriela eta Danik transexualitateari buruzko ikuspegia berdina dute. Beti jakin izan dute nortzuk diren baina zoriontsu izan arteko bidea luzea eta desberdina izan da haietako bakoitzarentzat. Zaharrenak franquismo garaiko errepresioa bizi izan zuen eta familia bat asmatu behar izan zuen, egun oraindik haeikin bizi da. Gazteenek argi dute inondik ere ez dela beharrezkoa ohiko prozesu mediku traumatikoak bizitza beti izan diren pertsona hura izan ahal izateko.

Nadia, Pol, TEs, Marta, Zam, Gabriela and Dani share their points of view about transsexualism. They always knew who they were inside but the journey to happiness has been long and different for each and every one of them. From the oldest one who lived the years of Francoism and had to invent a new family with whom she still lives nowadays, to the younger ones that are certain that they do not need to go through the traumatic official medical processes to get to be the person they always were.

Jueves / Osteguna 9, Golem 1, 17:30

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 18:00

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin



lunes
astelehena

6

martes
asteartea

7

miércoles
asteazkena

8

jueves
osteguna

9

Teatro Arriaga

20:00

**GALA INAUGURAL
CIRCUMSTANCE (L)**

Golem Alhóndiga Sala 1

17:30

La Victoria de Úrsula
EN EL CUERPO
EQUIVOCADO (T)

DIE JUNGS VOM BAHNHOF
ZOO (RENT BOYS) (G)

Finish Line + Mikel
VIDES TRANSSEXUALS
(T)

19:45

And I Am Me
FJELLET (THE MOUNTAIN)
(T)

CIRCUMSTANCE (L)

AUSENTE (G)

22:15

**LES AMOURS
IMAGINAIRES (G)**

MI ÚLTIMO ROUND (G)

**COMO ESQUECER
(Lg)**

Bilborock (Muelle de la Merced, 1)

18:00

DIE JUNGS VOM BAHNHOF
ZOO (RENT BOYS) (G)

La Victoria de Úrsula
EN EL CUERPO
EQUIVOCADO (T)

The Bus Pass
THE NIGHT WATCH (Ig)

20:00

Ik Ben Een Meisje!
(I Am A Girl!)
GUN HILL ROAD (T)

WEEKEND (G)

Vamos a quemar
MI SEXUALIDAD ES UNA
CREACIÓN ARTÍSTICA (TLG)

22:15

LA LLAMADA (L)

Vamos a quemar
MI SEXUALIDAD ES UNA
CREACIÓN ARTÍSTICA (TLG)

En dag på landet
(Un día en el campo) + Le Suivant
HOMME AU BAIN (G)

Fnac (Alameda Urquijo, 4)

entrada libre
sarrera doan

17:00

**Programa de cortos ZG
(LGT)**

**Programa de
documentales ZG
(LGT)**

ExpoGela (San Francisco, 32)

17:30

**OFF Zinegoak
(LGT)**

**BILGUNE
GULYA SULTANOVA
(L)**

**BILGUNE
JUANMA CARRILLO
(G)**

Cineclub Fas (Salón el Carmen, Plaza Indautxu)

19:45

LE ROI DE L'ÉVASION (g)

extensión
heda pena



DONOSTIA:

Antzoki Zaharra / Nagusi kalea, 1 / 943481970 - 667435570

DURANGO:

San Agustin Kultur Gunea / San Agustinalde, 12 / 946030021

ERRENTERIA:

Errenteria Hiria Kultur Gunea / Alfonso XI, z/g / 667435570

GALDAKANO:

Torrezabal Kulturetxea / Lehendakari Agirre plaza z/g / 944010572

GETXO:

Kultur Etxea (Algorta) / Villamonte, z/g / 944910114

LEIOA:

Kultur Leioa / J. Ramon Aketxe pl., 11 / 946072570

SESTAO:

Liburutegiko Areto Nagusia / Plaza Kasko, 3 / 944953734

SOPELANA:

Kurtzio Kultur Etxea / Mendieta, 11 / 944065505

martes / asteartea 14

GETXO 20:00

A los que gritan (L)
CIRCUMSTANCE (L)

miércoles / asteazkena 15

LEIOA 20:00

AUSENTE (G)

jueves

EN
EQ

DO

Bun

quer

(G)

(G) +

A lo

+ La

Victo

An

Vera

CAL

viernes
ostirala 10

sábado
larunbata 11

domingo
igandea 12

Vera, Lara (y visas) IL LUPO IN CALZONCINI CORTI (GL)	COMO ESQUECER (Lg)	And I Am Me FJELLET (THE MOUNTAIN) (T)
Programa de cortos LÉSBICO	Ik Ben Een Meisje! (I Am A Girl!) GUN HILL ROAD (T)	LES AMOURS IMAGINAIRES (G)
Errudun sentitzen naiz AUSENTE (G)	EL MAR (G)	WEEKEND (G)

Finish Line + Mikel VIDES TRANSSEXUALS (T)	Vera, Lara (y visas) IL LUPO IN CALZONCINI CORTI (GL)	MI ÚLTIMO ROUND (G)
En dag på landet (Un día en el campo) + Le Suivant HOMME AU BAIN (G)		LA LLAMADA (L)
Programa de cortos GAY		The Bus Pass THE NIGHT WATCH (Ig)

ARTES ESCÉNICAS ARTE ESZENIKOAK	
Sábado/Larunbata 20:00 AULA MAGNA EHU/UPV GALA CLAUSURA + "HOMBRE A HOMBRE"	Domingo/Igandea 12:00 BILBOROCK "LA PRINCESA ANA"

PRECIOS SALNEURRIAK

Gala Inaugural	
Hasiera Ekitaldia	6 €
Bonos (6 sesiones)	
Bonoak (6 seazio)	20 €
Entrada	
Golem Alhóndiga / Bilborock	
Sarrera	5 €
Gala Clausura + HOMBRE A HOMBRE	
Amaiera Ekitaldia+HOMBRE A HOMBRE	6 €
Artes Escénicas / Arte Eszenikoak	
LA PRINCESA ANA	4 € / 6 €

PUNTOS DE VENTA SALMENTA LEKUAK

Gala Inaugural / Hasiera Ekitaldia
Entradas de venta exclusiva en cajeros de la BBK
y taquillas del Teatro Arriaga
BBK-ko kutxazain zein Arriaga Antzokiko lehiatilatan
soilik salduko dira sarrerak
Bonos (6 sesiones) / Bonoak (6 seazio)
Hegoak (Dos de mayo, 7), Golem Alhóndiga, Bilborock
Artes Escénicas / Arte Eszenikoak
Gala de Clausura / Amaiera Ekitaldia
Hegoak (Dos de mayo, 7), Bilborock

res / osteguna 16
ESTAO 19:30
N EL CUERPO
UIVOCADO (T)
ONOSTI 20:00
ny (G) + Eu não o voltar sozinho + Samaritanen Down Here (L)+ s que gritan (L) n ducha (L) + La ria de Úrsula (T)
LEIOA 20:00
d I Am Me (L) y Lara (y visas) (L)
IL LUPO IN ZONCINI CORTI (GL)

viernes / ostirala 17
SOPELANA 19:30
Eu não quero voltar sozinho (G)
Down Here (L)
IL LUPO IN CALZONCINI CORTI (GL)
DURANGO 20:30
COMO ESQUECER (LG)

viernes / ostirala 24
GALDAKANO 20:00
THE NIGHT WATCH (Lg)
ERREENTERIA 19:30
Vamos a Quemar (T) DIE JUNGS VOM BAHNHOF ZOO (RENT BOYS) (G)
ERREENTERIA 19:30
Mikel (T) MI ÚLTIMO ROUND (G)

cortometrajes laburmetraia short films

cortometrajes · laburmetraia · short films

programa de cortos lésbicos / labur lesbikoen egitaraua

A LOS QUE GRITAN

Ohiu egiten dutenentzat
Sarah's shout

L

España / 2010 / 7'10" / digital

DIR/ZUZ: Juanan Martínez

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Undersound Factory PC >
undersoundfactory@gmail.com



Sara está a punto de desvelar un secreto...

Sara sekretu bat argitzea dago...

Sarah's is about to reveal a secret...

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 19:45

Martes / Astearte 14, Getxo 20:00

Jueves / Osteguna 16, Donosti, 20:00

Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin



DOWN HERE

Aquí abajo
Hemen azpian

L

Portugal / 2011 / 13' / digital

DIR/ZUZ: Diogo Costa Amarante

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: diogocostaamarante@gmail.com



Tras enterarse de que su nieto se suicidó porque era gay, Emily, una abuela de 64 años, decide adentrarse en el mundo gay de Nueva York para encontrar una chica con quien poder tener su primera "experiencia lesbica".

64 urte dituen Emily-k bere bilobak bere buruaz beste homosexuala iza-teagatik egin zuela jakiten duenean, New York-eko mundu homosexualean barneratzea erabakitzentzu. Bere lehenengo esperientzia lesbikoa izateko neska bat aurkitu nahi du.

After knowing that her grandson committed suicide because he was gay, Emily, a 64 years old grandmother, decides to emerge in New York City gay world and find a girl that she can have her first lesbian experience with.

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 19:45

Jueves / Osteguna 16, Donosti, 19:00

Viernes / Ostirala 17, Sopelana, 19:30

LA DUCHA

Dutxa
The Shower

L

Chile / 2010 / 10' / digital

DIR/ZUZ: María José San Martín

Contacto: Interfilm Berlin Management >
sophie@interfilm.de



Una pareja se separa. Elisa consiguió trabajo fuera del país y Manuela, con quien vive desde hace cinco años, ha decidido no acompañarla. Incapaces de despedirse, pasarán la última mañana juntas, refugiadas bajo el agua de la ducha.

Banandu egin da bikote bat. Beste herrialde batean aurkitu du lana Elisak, baina joandako bost urteetan berekin bizi izan den Manuelak ez joatea erabaki du. Ezin diote ordea elkarri agur esan, eta dutxako ur azpian babestuta emango dute azkenengo goiza, elkarren ondoan.

A couple separates. Elisa got a job outside the country and Manuela, who lived with her five years, has decided not to accompany her. Unable to say goodbye, they spend the last morning together refugees under the shower water.

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 19:45

Jueves / Osteguna 16, Donosti, 20:00

ME'EVER LA'CHALON

A través de la ventana
Lehioan zehar
Through the Window

L

Israel / 2011 / 12' / digital

DIR/ZUZ: Chen Shumowitz

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Beit Berl College >
festivals@beitberl.ac.il



Cuando Yoni se despide de Shira delante de la casa familiar, su madre, por casualidad, las ve besarse a través de la ventana. Yoni se da cuenta, y el pánico a enfrentar la verdad en casa la aterra tanto que rechaza incluso el apoyo de Shira.

Yoni-k Shira bere familiaren etxe aurrean agurtzen dueanean bere amak ezustean lehioan zehar elkar muxukatzen ikusiko ditu. Yoni-k ama ikusi egingo du lehioan eta hain da handia bere etxeen errealitateari aurre egiteak susosatzen dion beldurra Shiraren baserri ere uko egingo diola.

Yoni and Shira are seen kissing through the window of the family home by Yoni's mother. Yoni notices it and gets so terrified of having to acknowledge the truth at home that she rejects Shira's support.

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 19:45

TSUYAKO

EUA / 2011 / 20' / digital

DIR/ZUZ: Mitsuyo Miyazaki

Estreno en España/Estreinaldia Spainian

Contacto: tsuyakothefilm@gmail.com



En el Japón de la postguerra, Tsuyako recibe una visita sorpresa de Yoshie, su antigua amante, lo que reactiva la pasión que ella misma reprimió tras su separación. Tsuyako deberá elegir entre sus obligaciones como mujer y la promesa de libertad, luchando por mantener las tradiciones japonesas de cultura y respeto a su familia.

Gerraosteko Japonian Tsuyako-k bere amarante ohia den Yoshie-ren ezusteko bisita jasoko du eta ondorioz Tsuyakok menderatutzat jotzen zuen maiatasun grina berpiztu egingo da bien artean. Tsuyakok erabaki zailak hartu beharko ditu; emakume izateagatik dituen betebeharrekin aurrera jarraitu ala bere askatasunaren alde jo nahi duen argitu beharko du beti ere bere familiari zein tradizio japoniarri dion errespetua mantentzeko borrokan.

During Post-War Japan, an old female lover, Yoshie, pays a surprise visit to Tsuyako, and it reignites a passion that she has repressed herself from feeling again since their separation. Tsuyako must choose between her duties as a woman and the promise of freedom, while struggling to maintain the Japanese traditions of culture and respect of her family.

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 19:45

YULIA

Francia / 2010 / 6' / digital

DIR/ZUZ: Antoine Arditti

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Metronomic >
claire@metronomic.fr



Yulia desaparece repentinamente de su cocina y aparece en una habitación cerrada, con 5 palancas fijas en la pared. Conforme las pone en marcha, comienzan a ocurrirle una serie de acontecimientos absurdos que la conducirán hasta su alma gemela.

Yulia ustekabean bere sukaldetik desagertu eta itxita dagoen gela batean agertuko da. Gelako paretan bost palanka finko daude. Hauek martxan jarri ahala bere bihotzkide perfekturantz bideratuko duten hainbat zentzubegiri biziko ditu.

Yulia suddenly vanishes out of her kitchen. She finds herself in a closed room with five levers fixed to the wall. By setting them in motion, she starts off a series of absurd events that will lead her to finding a soul mate.

Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 19:45

programa de cortos gays / gay laburren egitaraua

BUNNY

Conejito
Untxikumea

G

Canadá / 2011 / 10'40" / digital

DIR/ZUZ: Nickolaos Stagias

Estreno Mundial/Estreinaldia Mundiala

Contacto: traffic@videoout.ca



Kyle lucha para salvar su debilitada relación con David, cuya salud está deteriorándose muy rápido a causa del Alzheimer. Cuando la tensión de la pareja llega al límite, lo único que consigue relajarla es un conejito.

Kyle-k David-ekin duen harreman ahuldua sendotzeko ahaleginetan dihardu David-en osasuna Alzheimerak jota okertzen doan heinean. Untxikume bat izango da bikotearen arteko tentsoia gorenera iristen denean egoera baretzen lagunduko duena.

Kyle struggles to hold onto his ailing relationship with David, whose health is rapidly deteriorating from Alzheimer's. But as tension between the couple reaches the breaking point, a little bunny is the only way to calm the tension down.

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 22:15
Jueves / Osteguna 16, Donosti, 20:00

EU NÃO QUERO VOLTAR SOZINHO

No quiero volver solo
Ez dut bakarrik bueltatu nahi
I Don't Want to Go Back Alone

G

Brasil / 2010 / 17' / digital

DIR/ZUZ: Daniel Ribeiro

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: danielribeiro@lacunafilmes.com



La llegada de un nuevo estudiante a la escuela cambia todo en la vida de Leonardo. Este adolescente ciego de 15 años tiene que sobrellevar los celos de su amiga Giovana al mismo tiempo que intenta encontrar sentido a los sentimientos que ha descubierto hacia su nuevo amigo, Gabriel.

Ikasle berri baten etorrerak Leonardo-ren bizitza zeharo aldatuko du. Leonardo 15 urteko gazte itsu bat da eta bere lagun Giovanaren jeloskorkeriari aurre egiten dion bitartean bere lagun berrarekiko, Gabrielekiko, sentitzen dueñari zentzua aurkitzen saiatuko da.

The arrival of a new student in school changes everything in Leonardo's life. This 15 year-old blind teenager has to deal with the jealousy of his long-lasting friend Giovana while trying to figure out the feelings he found out he has for his new friend, Gabriel.

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 22:15
Jueves / Osteguna 16, Donosti, 19:00
Viernes / Ostirala 17, Sopelana, 19:30

HIDEGHZUHANY

Ducha fría
Dutxa Hotza
Cold Shower

G

Hungría / 2011 / 14' / digital

DIR/ZUZ: Orsi Nagypal

Estreno en España/Estreinaldia Spainian

Contacto: Károly Fehér >
karcsi@popfilm.hu



En una cálida noche de verano un inocente Robert, de 17 años, y Feri, el chico de etnia rom del grupo de teatro del instituto, se ven obligados a enfrentarse con toda serie de prejuicios. **Udarako gau epel batean, 17 urte dituen Robert-ek eta rom etniakoia izanik institutuko antzerki taldeko partaide den Feri-k era guztietako aurreiritziei aurka egin beharko diete.**

During a warm summer night, Robert, a naive 17 year old and Feri, the roma member of the high school drama group, are forced to deal with all kind of prejudices.

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 22:15

SAMARITANEN

Samaritano
Samariarra
Samaritan

G

Noruega / 2010 / 29' / digital

DIR/ZUZ: Magnus Mork

Estreno en España/Estreinaldia Spainian

Contacto: Norwegian Film Institute >
shorts@nfi.no



Knut, un hombre solitario de edad madura, atropella a un inmigrante ilegal (Mirza) y decide acogerlo en su casa. Una buena acción que esconde otro tipo de intenciones.

Knut izeneko gizon bakarti batek Mirza izeneko inmigrante ilegalak kotxearekin harrapatu eta bere etxera eramango du. Hala ere, ekintza on honek bestelako asmoak izkutatuko ditu.

Knut, a lonely middle-aged man, runs Mirza over, an illegal immigrant and decides to take him into his home. Other intentions lie hidden behind that good deed...

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 22:15

Jueves / Osteguna 16, Donosti, 20:00

TABOULÉ

G

España / 2011 / 4' / digital

DIR/ZUZ: Richard García

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Agencia Freak >
elisabet@agenciafreak.com



Dos chicos sentados en un tejado cuestionan su relación y el grado de confianza entre ambos. A menudo la confianza se demuestra de maneras diferentes. Una historia sobre códigos secretos.

Bi mutilek haien arteko harremana eta konfidantza maila zalantzaz jarriko dituzte teilatu baten gainean. Konfidantza era askotan adierazi daiteke. Istorio honek kode sekretuak jorratzen ditu.

Two guys sitting on a rooftop questioning their relationship and the degree of trust between each other. Sometimes trust is shown in different ways. This is a story about secret codes.

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 22:15

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin



THEY SAY

Dicen
Esaten Dute

G

España / 2011 / 18' / digital

DIR/ZUZ: Alauda Ruiz de Azúa

Contacto: Madrid en Corto >

mail@madridencorto.es



No todo lo que pasa en un patio de colegio es un juego.

Ez da jolasa ikastetxeko jolastokian gertatzen den guztia.

Not everything that goes on at the school's playground is a game.

Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 22:15

otros cortos / beste labur batzuk

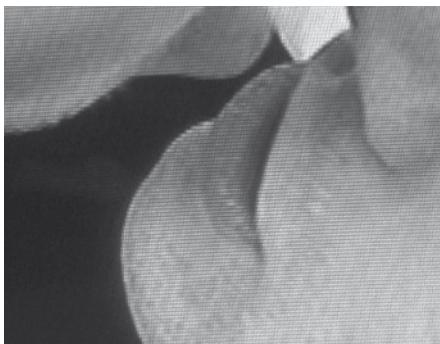
EN DAG PÅ LANDET

Un día en el campo
Egun bat landan
A Day in the Country

G

Suecia / 2011 / 14' / digital

DIR/ZUZ: Pella Kågerman & Hugo Lilja
Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin
Contacto: pellapupp@hotmail.com



Tomas graba un vídeo de porno casero cuyos protagonistas son su pareja Carl y Jocke, a quien no conocían antes de la grabación. Entre los tres surgen conexiones de naturaleza diferente. Tomas pronto se verá amenazado por este triángulo sensorial, y reaccionará de manera egoísta ante sus celos.

ATENCIÓN, SEXO EXPLÍCITO

Tomas bere bikotea den Carl eta ezagutu berri duten Jocke-rekin bideo porno amateur bat grabatzen ari da etxean. Hiruren artean era ezberdinak loturak sortuko dira baina Tomasek berehalako sentituko du triángulo sensorial honen mehatxua eta oso era berekoian jokatuko du jeloskokeriaren aurrean.

OHARRA: SEXU ARGIA

Tomas is recording an amateur porn video starring his boyfriend Carl, and Jocke, who they had never met before the taping. Different types of connections rise between the three of them. Tomas will soon feel threatened by this sensual triangle, and reacts selfishly when faced with his jealousy.

WARNING: EXPLICIT SEX

Jueves / Osteguna 9, Bilborock, 22:15
Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 20:00

ERRUDUN SENTITZEN NAIZ

Me siento culpable
I Feel Guilty

G

Euskadi / 2011 / 11' / digital

DIR/ZUZ: Roberto Castón
Contacto: bitart@bitart.info
Fuera de concurso / Lehiaketatik kanpo



Después de hacer el amor, Josean le enseña palabras en euskera a Diana, quien, a su vez, se las enseña en alemán. A continuación, Diana le pide que diga en euskera lo que está pensando en ese momento. Josean tarda varios segundos en contestar "Errudun sentitzen naiz" (Me siento culpable).

Sexu harremanak izan eta gero euskalrazko hitzak irakasten dizkio Joseanek Dianari, eta honek halaber alemaniarazkoak irakasten dizkio. Hori eta gero, une horretan pentsatzen ari dena euskaraz esateko eskatu dio Dianak. Joseanek segundo batzuk behar izan ditu erantzuna emateko: "Errudun sentitzen naiz".

After making love, Josean teaches Basque words to Diana, who teaches him the same words in German. She then asked him to say in Basque what he was thinking at that time. Josean takes a few seconds to answer: "Errudun sentitzen naiz" (I feel guilty).

Jueves / Osteguna 9, Golem 1, 19:45
Viernes / Ostirala 10, Golem 1, 22:15

Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin



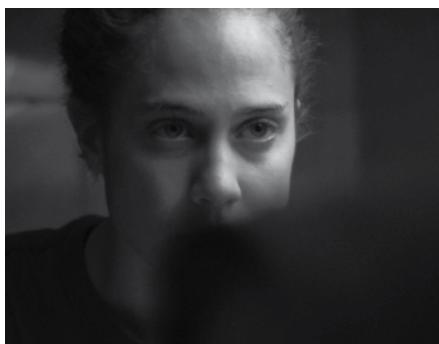
FINISH LINE

Línea de meta
Helmugako marra

T

Canadá / 2011 / 13' / digital

DIR/ZUZ: Gina Pei Chi Chen
Estreno en España/Estreinaldia Spainian
Contacto: traffic@videoout.ca



Angeni tiene que someterse a pruebas de verificación de sexo debido a su apariencia hiper-masculina y a sus excepcionales marcas deportivas. Abatida por el examen médico, su autoestima se ve afectada y su sueño atlético queda destrozado por una institución social que necesita clasificarlo todo.

Angeni-k bere sexua egiazatzeko frogak egin behar ditu bere gizon itxura eta kirolerako duen gaitasun berezia direla eta. Froga medikuen ondorioek bere autoestimua kolpatzen dute eta dena sailkatzeo beharra duen gizarte erakunde baten erruz bere amets atletikoa alde batera utzi beharko du.

Angeni is forced to undergo the sex verification test due to her ultra masculine appearance and exceptional performance. Tormented by the medical scrutiny Angeni's sense of self is undermined, and her athletic dream is shattered by a social institution in need of classifying.

Jueves / Osteguna 9, Golem 1, 17:30
Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 18:00

LA VICTORIA DE ÚRSULA

Úrsularen Viktoria
Úrsula's Victory

LE SUIVANT

El Siguiente
The Next One
Hurrengoa

España / 2011 / 15' / digital

DIR/ZUZ: Nacho Ruipérez, Julio Martí
Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin
Contacto: Cristian Guijarro >
medios@lavictoriadeursula.com



Una lluviosa noche, Úrsula atraviesa un frondoso bosque. Se detiene ante la verja de un viejo cementerio y rompe las cadenas que le impiden entrar. En su mano derecha sostiene una pala, en la izquierda, una pesada maleta.

Ursulak baso zarbatsu bat zeharkatuko du gau euritsu batean. Hilerra zahar baten parean geratu eta sarrera isten duten kateak hautsiko ditu. Eskueko eskuan pala bat eta ezkerrekoan berriz maleta astun bat.

One stormy night, Ursula goes through a thick forest. She stops at the railings of an old cemetery and breaks the chains that stop her from entering. She is holding a shovel with her right hand, and a heavy suitcase with the left one.

Martes / Asteartea 7, Golem 1, 17:30
Miércoles / Asteazkena 8, Bilborock, 18:00
Jueves / Osteguna 16, Donostia, 20:00

THE BUS PASS

El bonobús
Autobus txartela

LE SUIVANT

El Siguiente
The Next One
Hurrengoa

Francia / 2011 / 7' / digital

DIR/ZUZ: Frédéric Guyot
Estreno en España/Estreinaldia Spainian
Contacto: frederic44@hotmail.com



Antoine y Martin se dan cita en un café, después de haberse conocido en un chat. Hay encuentros que destrozán en segundos teorías construidas durante toda la vida.

Antoine eta Martin chat batean ezagutu eta kafe bat hartzeko geratuko dira. Dena den, batzuetan segundu pare bat nahiko izaten dira bizitza osoan zehar eraikitako ideia eta teoriak hankaz gora jartzeko.

It's the first time that Antoine and Martin meet up at a coffee bar after meeting on a chatroom. Sometimes, expectations built up over life experience can be shattered by unexpected encounters.

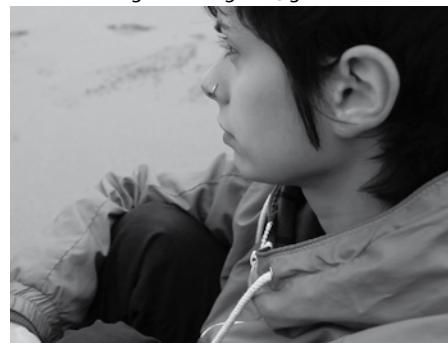
Jueves / Osteguna 9, Bilborock, 22:15
Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 20:00

MIKEL

T

Euskadi / 2011 / 10' / digital

DIR/ZUZ: Miriam Ortega Domínguez
Estreno Mundial/Estreinaldi Mundiala
Contacto: Laimar Films >
miriam.ortega.dominguez@gmail.com



Mikel es un niño de 17 años con un cuerpo que no le corresponde biológicamente. Con la ayuda de sus amigos conseguirá aceptar su condición pero tendrá que tomar una difícil decisión: contarle el secreto a su familia.

Mikel biologikoki ez dagokion gorputz batekin bizi den 17 urteko nerabea da. Bere lagunen babesari esker, sekretua kontatzeko erabaki zaila hartu beharko du.

Mikel is a 17-year-old boy with a body that doesn't correspond to him biologically. With the help of his friends he'll get to accept his condition but he will have to make a tough decision: telling his secret to his family.

Jueves / Osteguna 9, Golem 1, 17:30
Viernes / Ostirala 10, Bilborock, 18:00
Domingo / Igandea 26, Erreteria, 19:30

Con la presencia de la directora
Zuzendarriaren presentziarekin



Una chica planea ansiosa cómo dar el primer paso cuando ve entrar en el autobús a la persona de sus sueños.

Bere ametsetako neska autobusera sartzen denean harengana nola hurbildu prestatzen ari da urduri neska bat.

A young woman anxiously tries to plot her first move when the person of her dreams gets on the bus.

Jueves / Osteguna 9, Bilborock, 18:00
Domingo / Igandea 12, Bilborock, 20:00

EUA / 2010 / 5' / digital

DIR/ZUZ: Narissa Lee
Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin
Contacto: narlee_1@yahoo.com



Y EL PREMIO FUE PARA.... ETA SARITUAK HONAKOAK IZAN ZIREN... AND THE WINNER WAS...

Van pasando las ediciones de Zinegoak y ya contamos con una larga lista de obras premiadas. Este año queremos ofreceros la posibilidad de ver de forma gratuita, algunas de las obras que forman parte de nuestro palmarés. Hemos preparado dos sesiones: una de cortometrajes y otra de documentales.

Si todavía no conoces el festival o si quieras volver a ver aquella pieza que te emocionó, este es tu espacio.

Zinegoak antolatzen jarraitzen den ahala lan sarituen zerrenda ere hazzten joan da. Aurten, gure palmareseko hainbat lan dohainik ikusteko aukera eskainiko dugu. Bi sesio prestatu ditugu: bata laburmetraientzat eta bestea dokumentalak aurkezteko. Gure zinemaldia ezagutzen ez baduzu edo hunkitu zintuen lan hora berriro ikusi nahi baduzu, hauxe da zure emernaldia.

A few Zinegoak editions have gone by, and, by now, we have a very long list of winning films. This year we want to offer you the possibility to watch, free of charge, some of the films that are a part of our awardees. We have organized two sessions: one with short films, and a second one with documentaries. Whether you don't know the film festival, or you want to watch again that piece that moved you, this is your space.



Martes / Asteartea 7, Fnac, 17:00
Miércoles / Asteazkena 8, Fnac, 17:00
www.fnac.es

BENNY'S GYM El gimnasio de Benny

G

Noruega / 2007 / 25' / digital

DIR/ZUZ: Lisa M. Gamlem

Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje Zinegoak 2009



GLIOBLASTOM

Lg

Alemania / 2009 / 41' / digital

DIR/ZUZ: Tanja Bubbel, Axel Ranisch

Premio Juventud Mejor Cortometraje Zinegoak 2010



FÖDELSEDAG

Cumpleaños / Urtebetetzea / Birthday

L

Suecia-Polonia / 2010 / 18' / digital

DIR/ZUZ: Jenifer Malmqvist

V.O. en sueco con subtítulos en castellano
Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje Zinegoak 2011



RAPE FOR WHO I AM Violada por ser quien soy

L

Sudáfrica / 2006 / 26' / digital

DIR/ZUZ: Lovinska Kavuma

VO inglés con subtítulos en castellano
Mejor Documental Zinegoak 2007



FREEHELD Pensión

L

EUA / 2007 / 37' / digital

DIR/ZUZ: Cynthia Wade

V.O. inglés con subtítulos en castellano
Premio al Mejor Documental Zinegoak 2008



ELIGE SIEMPRE CARA Aurpegia aukeratu beti

LG

España / 2010 / 37' / digital

DIR/ZUZ: Alfonso Cortés, Juanjo López

Premio al Mejor Cortometraje de Ficción o Documental Zinegoak 2011



OFF Zinegoak

Otra edición más, OFF Zinegoak apuesta por mostrar trabajos que no se mueven por los caminos tradicionales de la narración. En esta ocasión, además de mostrar vertientes más experimentales, también hacemos parada en piezas que, a pesar de su simplicidad y aparente sencillez formal, son auténticos ejemplos de valentía dada su procedencia.

El recorrido de este año nos lleva hasta "White Paper" de Seyed Mohsen una obra de animación naïf y sencilla creada desde un entorno político-social sumamente complicado para todo lo relacionado con la sensibilidad LGBT: Irán. Masa Zia Lenardic y Anja Wutje, hacen lo propio desde Eslovenia con "Take it/Break it" donde nos invitan a romper con los estereotipos de forma desenfadada, de la misma manera que la uruguaya Fernanda Sanjurjo transita entre los géneros y su representación en "N".

Como si de un palíndromo se tratara "Salas S.A.L.", de Palacio Rojo, hace un viaje de ida y vuelta desde la cara más amable a la más despiadada de la relación que una secretaria mantiene con su superior. "Soy Juan A" de la argentina Laura Bondel y "Lady Crush" de la sueca Hanna Sköld usan la técnica de stop-motion; la primera para contar la tragedia de un oficinista y su vida secreta de noche; la segunda para hablar de una pareja que se reinventa con la intención de reencontrarse. Desde Canadá, "Passing" de Kai Egener cuenta de forma intimista los detalles del día a día de un joven transexual mientras que Clark Nikolai en "Galactic Docking Company" hace un uso más lúdico del falso documental para abordar la historia de los "acoplamientos" espaciales. Alex Loira en "YYX" crea una atmósfera áspera, dura y misteriosa en la que el sexo y la violencia terminan confluyendo. Por último un espacio para la valentía y el sentimiento de amor incontrolado a través de la poética de la imagen "Se você deixar o coração bater sem medo" del portugués Tamiris Spinelli.

Beste urte batez, OFF Zinegoak-ek narrazio tradizionalaren bideetatik at dauden lanengatik egingo du apostua. Oraingo honetan, lan experimentalak aurkezteaz gain, itxuraz simple eta xumeak izan arren jatorriagatik oso ausartak diren lanak ere izango ditugu.

GLT sentsibilitatearentzat oso konplikatua den testuinguru sozio politiko batetik: Iran-etik alegia, Seyed Mohsen-en "White Paper" animazio naïf-eko lan apala ekarriko dugu oraingoan. Masa Zia Lenardic eta Anja Wutje-k aldiz Eslovenia aldetik estereotipoak hausteko gonbita luzatzen digute euren "Take it /Break it" lana-rekin. Uruguay-ko Fernanda Sanjurjok generoen inguruko gogoeta egingo du "N" filmean.

Palindromo bat bailitzan, Palacio Rojo-ren "Salas S.A.L." lanak joan etorriko bidaia aurkeztuko digu idazkari batek bere nagusiarekin duen harremanaren alderdi atsegin zein bihotz-gabeenak azaleratuz. Laura Bondel argentinaren "Soy Juan A" lana eta Hanna Sköld suediarraren "Lady Crush" stop-motion teknikaren bidez eginda daude. Lehenengoak ofizinista baten tragedia eta bere gaueko bizitza kontatzen ditu eta bigarrenak aldiz, berriro elkar topatzeko euren harremana berrasmatu duten bikote bati buruz dihardu. Kanadatik bi lan; Kai Egener-en "Passing", era intimistan gazte trasngenero baten egunerokotasuna zehazten diguna, eta Clark Nicolai-en "Galactic Docking Company" "akoplamendu" espazialen istorioa dokumental faltsuaren erabilera ludikoaren bitartez kontatzen duena. Alex Loira-k "YYX" lanean sexuak eta bortitzkeriak bat egiten duten atmosfera gogor, zatar eta misteriosa sortzen du. Azkenik, Tamiris Spinelli portugesaren "Se você deixar o coração bater sem medo" dugu, irudiaren poetikaren bidez ausardiarentzat eta kontrolik gabeko maitasunarentzat espazio bat sortzen duen filmea.

Once again, OFF Zinegoak wants to, also, show some films that don't necessarily share the traditional path of narration. This time, in addition of programming more experimental aspects of filmmaking, we will also share pieces that, despite their apparent formal simplicity, are genuine examples of valour given their origin.

This year's route will take us to "White Paper" by Seyed Mohsen, a naïf and simple animated work created in a very complicated socio-political milieu regarding LGBT issues: Iran. Masa Zia Lenardic and Anja Wutje do their part from Slovenia, with "Take It/Break It", where they invite us to break with social stereotypes in a easy going way, as also does Uruguayan filmmaker, Fernanda Sanjurjo transiting between gender and their representations in her work, "N".

As if we were presented with a palindrome, Palacio Rojo's "Salas S.A.L.", makes a round-trip journey from the most amiable face to the most ruthless one regarding the relationship between a secretary and her superior. "Soy Juan A" by Argentinian Laura Bondel, and "Lady Crush" by Swede Hanna Sköld use stop-motion techniques; the first one to tell the tragic story of an office worker and his secret night-life: the second one to talk about a couple that reinvents themselves with the intention of meet again.

From Canada, Kai Egener's "Passing" tells intimately the details of the day to day life of a transgendered youngster while Clark Nikolai with "Galactic Docking Company" uses recreationally the mockumentary technique to tackle the story of space "dockings". Alex Loira in "YYX" creates a rough, hard and mysterious atmosphere in which sex and violence end up converging. Lastly, there's room for courage and the sentiment of uncontrollable love through the poetic images of "Se você deixar o coração bater sem medo" by Portuguese Tamiris Spinelli.

GALACTIC DOCKING COMPANY G

Canadá / 2010 / 3' / digital

DIR/ZUZ: Clark Nikolai

Estreno en España/Estrenaldia Espanian

Contacto: Video Out Distribution >

traffic@videoout.ca



PASSING t

Canadá / 2011 / 5' / digital

DIR/ZUZ: Kai Egener

Estreno en España/Estrenaldia Euskaldin

Contacto: Kai Egener >

kai.egener@yahoo.com



TANTLÄNGTAN

Suecia / 2011 / 11' / digital

DIR/ZUZ: Hanna Sköld

Estreno en Euskadi/Estrenaldia Euskadin

Contacto: Helene Granqvist >

helene@good.se



N

Uruguay / 2010 / 2' / digital

DIR/ZUZ: Fernanda Sanjurjo Olavarria

Estreno en euskadi/Estrenaldia Euskadin

Contacto: Fernanda Sanjurjo >

troincfilms@gmail.com



SALAS S.A.L. I

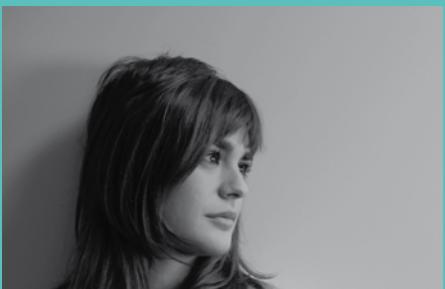
España / 2011 / 8' / digital

DIR/ZUZ: Palacio Rojo

Estreno en España/ Estrenaldia Espania

Contacto: Antonio Palacios >

antonio@palaciorojo.com



SE VOÇE DEIXAR E CORAÇÃO BATER SEM MEDO I

Brasil / 2012 / 7' / digital

DIR/ZUZ: Tamiris Spinelli

Estreno en Europa/Estreno European

Contacto: Tamiris Spinelli >

miris.spinelli@gmail.com



SOY JUAN A T

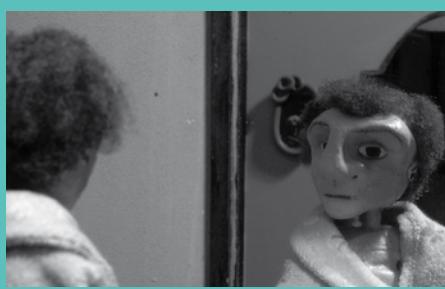
Argentina / 2011 / 6' / digital

DIR/ZUZ: Laura Bondel

Estreno en España/Estrenaldia Espanian

Contacto: Eduardo M. Escribano >

escribanosolera@mac.com



TAKE IT, BREAK IT lgt

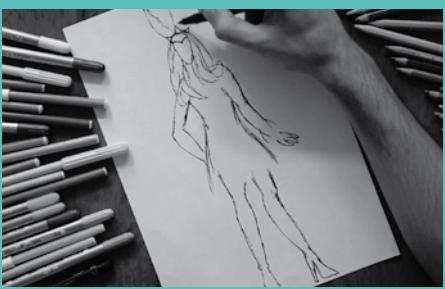
Eslovenia / 2011 / 20' / digital

DIR/ZUZ: Masa Zia Lenardic / Anja Wutej

Estreno en España/Estrenaldia Espania

Contacto: Massa Zia Lenardic >

masalenardic@yahoo.com



WHITE PAPER lgt

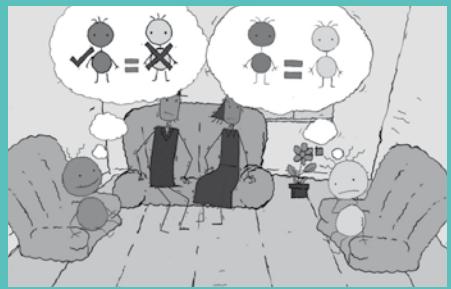
Irán / 2010 / 3' / digital

Dir/Zuz: Seyed Mohsen Pourmohseni Shakib

Estreno en España/Estrenaldia Espanian

Contacto: Seyed Mohsen Pormohsheni Shakib >

imanshakib1988@yahoo.es



YYX g

EUA / 2011 / 5' / digital

DIR/ZUZ: Àlex Lora

Estreno en España/Estrenaldia Espanian

Contacto: Alex Lora >

al@alex.es



bilgune bilgune bilgune

b i l g u n e · b i l g u n e · b i l g u n e

Por definición un festival de cine es un punto de encuentro entre las obras seleccionadas y los espectadores que acuden a las salas a verlas. En muchas ocasiones, es también la oportunidad para conocer a directores y directoras, guionistas o intérpretes que acuden a presentar sus trabajos y con los que el público puede compartir unos breves minutos de conversación tras las proyecciones. Cada año, son muchas las personas que nos piden más tiempo para charlar, no sólo de las películas proyectadas, sino de las realidades que esas personas retratan y de las que en muchas ocasiones sólo tenemos conocimiento a través de lo que nos cuentan los medios de comunicación.

Bilgune nace para aprovechar al máximo la presencia de nuestros invitados; para ampliar el conocimiento que de ellos, sus obras y sus lugares de procedencia podemos tener; para conversar detenidamente...

Queremos que Zinegoak sea una cita cinematográfica de primer nivel pero que además sirva de puente para convertirse en un punto de encuentro entre personas que tienen cosas que contar a través de sus vivencias ya sean ciudadanos, artistas o promotores de la cultura, siempre manteniendo presente la perspectiva LGTB.

Este año vamos a ofrecer la posibilidad de conocer los motivos y las referencias de Juanma Carrillo, un cineasta en ciernes que está preparando su primera película, "Islandia" y que con

Definizioz, zinemaldi bat hautatutako filmeen eta hauek ikustera joan diren ikusleen arteko topaketa bat da. Maiz, euren lanak aurkezteria joan diren zuzendariak, aktoreak eta gidoilariaek ezagutzeko parada ere badira proiekzioen ostean sortzen diren hizketaldiak direla eta. Urtero, gero eta denbora gehiago eskatzen digute solas hauetarako baina ez soilik filmeei buruz hitz egiteko, baizik eta askotan hauek azaleratzen duten errealitate bati buruz mintzatzeko. Izan ere, sarritan komunikabideen bitartez jasotzen dugun informazioa baino ez dugu izaten.

Bilgune gure gonbidatuen egonaldiarri ahalik eta etekin handiena ateratzeko ideiarekin sortu zen; gonbidatuak, euren lanak eta jaioterriak hobeto ezagutu ahal izateko alegia.

Zinegoak lehen mailako hitzordu zinematografikoia izatea nahi dugu, baina haratago, ikuspegi LGTB-a galdu gabe zeozer kontatzeko premia duten hiritar, artista zein kultura sustatzaien arteko topagune bihurtu nahiko genuke.

Aurten, Juanma Carrillo zinegilearen arrazoi eta erreferentziak ezagutzera emango ditugu. Ernaltze prozesuan dabil bere lehenengo filmea prestatzen, "Islandia", baina bere lehenagoko lanekin, laburmetriak, instalakuntzak, etab... munduari bira eman zion. Bestalde, Errusia eta Indonesiako

By definition a film festival is a meeting point between the selected works, under the parameters that define each festival and the audience that go to the cinema to see them. In many occasions, it is also the opportunity to meet face to face with the directors, screenwriters and actors of these works that attend the festival to present their film, so the public can share a few minutes of conversation after the screening. Each year, there are lots of people that ask for more time to talk, not only about the screened works, but also about the different realities portrayed by the filmmakers, since we mostly know of these situations only by the mass-media.

Bilgune is born to take advantage of the presence of our guests; to expand our knowledge of them, their works and places of origin; to chat at length...

We want Zinegoak to be a main cinema-related meeting point that also serves as a base to be a meeting point between people that have stories to tell through their lives as citizens, artist or cultural promoters, always bearing the LGBT perspective in mind.

This year we are offering the possibility to know the motives and references of Juanma Carrillo, an up-and-coming filmmaker who is currently getting his first film, "Islandia", ready, and with his old works (short films, video installations, etc.) has been around the

sus trabajos anteriores, cortometrajes, instalaciones, etc... ha dado la vuelta al mundo; la realidad y el día a día de las personas LGTB de Rusia e Indonesia, con Gulya Sultanova, directora del Festival Bok to Bok de San Petersburgo y John Badalu, del Festival Q Film Festival de Jakarta; y hablaremos con Carla Antonelli a quien entregaremos el premio solidario de la Asociación Hegoak y con quien conoceremos las últimas informaciones sobre los avances legales del colectivo transexual.

pertsona LGTB-en errealitate eta egunerokotasuna landuko ditugu San Petersburgoko Bok to Bok zinema jaialdiko zuzendaria den Gulya Sultanova eta Jakarta-ko Q Film Festival-eko John Badalu-rekin. Kolektibo transexualari dagozkion aurrerapen legalei buruz ordea, Hegoak Elkarteko sari solidarioa jasoko duen Carla Antonelli-rekin hitz egingo dugu.

world; the reality of the day to day of LGBT people in Russia and Indonesia, with Gulya Sultanova (St. Petersburg's Bok to Bok Festival director) and John Badalu (Jakarta Q Film Festival); and we will talk to Carla Antonelli, who will receive the Solidarity Award from the Hegoak Association, and with whom we will talk about the last news regarding the legal advances for the transgender collective.

Juanma Carrillo “From Dark to Islandia”

Juanma Carrillo nos invita a hacer un viaje a través de algunas de sus obras menos conocidas en el circuito de festivales. Participante habitual en las diferentes secciones de Zinegoak, nos propone un recorrido en el que descubriremos las pistas de cómo será su próximo trabajo en el que ya centra toda su energía: “Islandia”.

Zinemaldi giroetan hain ezagunak ez diren hainbat lanetatik zehar bidaiaitzera gonbidatuko gaitu Juanma Carrillo-k. Zinegoak-eko sail ezberdinetan parte hartutakoa izanik, dagoeneko bere energía guztia kentzen dion proiektu berria, “Islandia”, agerian uzteko pistak emango dizkigun ibilbidea proposatuko du

Miércoles / Asteazkena 8,
ExpoGela, 17:30

Juanma Carrillo invites us to travel through some of his least known works in the film festival circuit. A regular contestant in the different sections of Zinegoak, Carrillo suggests a route in which we will discover the tracks behind the making of his new work in which he is centering his whole energy: “Islandia”.



Bilgune: Otras realidades

Bilgune: Beste errealitate batzuk

Bilgune: Other realities

Encuentro con Gulya Sultanova, directora del Festival Bok to Bok y activista por los derechos LGTB en Rusia. También participarán John Badalu, del "Q Film Festival" de Yakarta, Indonesia, así como otros invitados internacionales del festival.

Bok to Bok zinemaldiaren zuzendari eta errusiako LGTB-en eskubideen aldeko aktibista den Gulya Sultanova-rekin topaketa. Yakartako, Indonesia, "Q Film Festival"-eko John Badalik ere parte hartuko du, beste hainbeste nazioarteko gonbidaturekin batera.

Jueves / Osteguna 9, ExpoGela, 17:30

Encounter with Gulya Sultanova, the director of the Bok to Bok Film Festival, and LGBT-rights activist in St. Petersburg, Russia.

Also John Badalu will take part in these conversations, from the Jakarta "Q Film Festival", in Indonesia, as well as other international guests of the festival.



Entrega del Premio Solidario de la Asociación Hegoak a Carla Antonelli Hegoak Elkarteak Carla Antonelli-ri sari solidaria emango dio Hegoak Association's Solidarity Award Giving to Carla Antonelli

Viernes / Ostirala 10, ExpoGela, 17:30

Este año la Asociación Hegoak, entregará su premio solidario a una persona cuyo nombre es sinónimo de lucha a favor de los derechos LGTB y en especial del colectivo transexual. Actriz, política, activista y referente, Carla Antonelli recogerá el Premio Solidario y mantendrá un encuentro con todos aquellos que quieran saber de primera mano cuál es la situación legal actual de los derechos y libertades de las personas LGTB.

Aurten, Hegoak Elkarteak bere sari solidarioa LGTB, baina batez ere kolektibo transexualaren, eskubideen alde borrokan lan handia egin duen pertsona bat emango dio. Carla Antonelli-k, aktorea, politikaria, aktibista eta erreferentea, saria jasotzeaz gain egungo LGTB pertsonen eskubide eta askatasunen egoera legala zein den argitzeko beharra duten haietan hitz egiteko tarteak eskainiko du.

This year the Hegoak Association is presenting his Solidarity Award to a person whose name has always been related to the fight for LGBT human rights (especially for the transgender collective). Actress, politician, activist and a role model, Carla Antonelli will receive the Solidarity Award and will maintain an encounter with everyone that wants to know first-hand about the legal situation of the rights of LGBT citizens.



no te lo puedes perder
ezin duzu galdu

gala inaugural - hasiera ekitaldia

Con la presencia de **Agustí Villaronga** ren presentziarekin
director de la película/ filmearen zuzendaria

"IT'S AN AUSPICIOUS BEGINNING FOR A YOUNG DIRECTOR."
DAVID D'ARCY, SCREEN INTERNATIONAL



LET NO LOVE FALL VICTIM TO...
CIRCUMSTANCE



HOT GAY NIGHT

El sexo y el buen cine nunca están reñidos en Zinegoak.
Christophe Honoré + François Sagat en HOMME AU BAIN
y para abrir boca, un par de "buenos" cortos

El sexo y el buen cine nunca están reñidos en Zinegoak.
Christophe Honoré + François Sagat en HOMME AU BAIN
y para abrir boca, un par de "buenos" cortos



FRANÇOIS SAGAT CHIARA MASTROIANNI
HOMME AU BAIN
UN FILM DE CHRISTOPHE HONORÉ

LOCARNO 2010
EN COMPETITION

INFO ANDRÉIEU: 01 40 82 00 00 • 01 40 82 00 01 • 01 40 82 00 02 • 01 40 82 00 03 • 01 40 82 00 04 • 01 40 82 00 05 • 01 40 82 00 06 • 01 40 82 00 07 • 01 40 82 00 08 • 01 40 82 00 09 • 01 40 82 00 10 • 01 40 82 00 11 • 01 40 82 00 12 • 01 40 82 00 13 • 01 40 82 00 14 • 01 40 82 00 15 • 01 40 82 00 16 • 01 40 82 00 17 • 01 40 82 00 18 • 01 40 82 00 19 • 01 40 82 00 20 • 01 40 82 00 21 • 01 40 82 00 22 • 01 40 82 00 23 • 01 40 82 00 24 • 01 40 82 00 25 • 01 40 82 00 26 • 01 40 82 00 27 • 01 40 82 00 28 • 01 40 82 00 29 • 01 40 82 00 30 • 01 40 82 00 31 • 01 40 82 00 32 • 01 40 82 00 33 • 01 40 82 00 34 • 01 40 82 00 35 • 01 40 82 00 36 • 01 40 82 00 37 • 01 40 82 00 38 • 01 40 82 00 39 • 01 40 82 00 40 • 01 40 82 00 41 • 01 40 82 00 42 • 01 40 82 00 43 • 01 40 82 00 44 • 01 40 82 00 45 • 01 40 82 00 46 • 01 40 82 00 47 • 01 40 82 00 48 • 01 40 82 00 49 • 01 40 82 00 50 • 01 40 82 00 51 • 01 40 82 00 52 • 01 40 82 00 53 • 01 40 82 00 54 • 01 40 82 00 55 • 01 40 82 00 56 • 01 40 82 00 57 • 01 40 82 00 58 • 01 40 82 00 59 • 01 40 82 00 60 • 01 40 82 00 61 • 01 40 82 00 62 • 01 40 82 00 63 • 01 40 82 00 64 • 01 40 82 00 65 • 01 40 82 00 66 • 01 40 82 00 67 • 01 40 82 00 68 • 01 40 82 00 69 • 01 40 82 00 70 • 01 40 82 00 71 • 01 40 82 00 72 • 01 40 82 00 73 • 01 40 82 00 74 • 01 40 82 00 75 • 01 40 82 00 76 • 01 40 82 00 77 • 01 40 82 00 78 • 01 40 82 00 79 • 01 40 82 00 80 • 01 40 82 00 81 • 01 40 82 00 82 • 01 40 82 00 83 • 01 40 82 00 84 • 01 40 82 00 85 • 01 40 82 00 86 • 01 40 82 00 87 • 01 40 82 00 88 • 01 40 82 00 89 • 01 40 82 00 90 • 01 40 82 00 91 • 01 40 82 00 92 • 01 40 82 00 93 • 01 40 82 00 94 • 01 40 82 00 95 • 01 40 82 00 96 • 01 40 82 00 97 • 01 40 82 00 98 • 01 40 82 00 99 • 01 40 82 00 100



POSTPORNO POSPORNOA

Una sesión específica, con dos obras actuales que abordan el concepto de postporno.

Una sesión específica, con dos obras actuales que abordan el concepto de postporno.

Con presencia de las directoras/ Zuzendarien presentziarekin

UN DOCUMENTAL DO IT YOURSELF DE LUCIA EGANA
SOBRE EL POSTPORNO EN BARCELONA

MI SEXUALIDAD
ES UNA CREACIÓN ARTÍSTICA

REC 0:43:

Si te gustó PLAN B...
AUSENTE
de Marco Berger y
ganadora del Teddy en
la Berlinale

Domingo a la
mañana teatro en
familia!!
LA PRINCESA ANA
en Bilborock.
Un cuento casi, casi
de los de toda la
vida...

Los buenos
documentales, mejor
a primera hora!
Estreno mundial de
ANDAMIO, lo
último de Juanma
Carrillo.

INFO+RUSIA+
LGTB
Charla con
GULYA
SULTANOVA

Si te va el cine
indie...

planazo de
domingo:
WEEKEND +
LES AMOURS
IMAGINAIRES

Si te gustó THE SECRET
DIARIES OF ANN LISTER
o VIOLA DI MARE,
no dejes escapar un
planazo de domingo:
LA LLAMADA + THE
NIGHT WATCH

Pelis de Sundance:
CIRCUMSTANCE
(Premio del público)
+
GUN HILL ROAD

Iran + Videoarte +
stopmotion + poesía
visual + eslovenia +
penes del espacio +
palíndromo lésbico +

OFF ZINEGOAK

DESCUBRE
A QUE SABE LA
VANGUARDIA

bistrò

Guggenheim BILBAO



@bistroggb bistroguggenheimbilbao
www.bistroguggenheimbilbao.com

Bistrò Guggenheim Bilbao Avda. Abandoibarra nº 2
48001 Bilbao - Bizkaia tel.: +34 944 239 333

AMBIENTE DE CINE!



KUKUSOAK
ZAZPI BIDE TABERNA
BILBOKO ALDE ZAHARREAN
BARRENKALE BARRENA, 18 48005 BILBO
ZINEGOAREKIN

la florinda

Fusión de cocinas

Restaurante
La Florinda

Plaza Arrikibar 4, 48010-BILBAO

Tel.: (+34) 94 607 22 18

www.restaurante-laflorida.com

en Alhóndiga Bilbao

C/ Sendeja, 3
94 413 00 16

www.lareinadelarenal.com



Oh my God!

www.omgode.es
The real gay
life style
magazine

Oh my God!

IN APP STORE TOO

OH MY GOD IPAD

+ SPANISH

+ ENGLISH

+ CHINESE... soon



25 años
urte



la ría del ocio





Urban &
congress
resorts

One need, one hotel

www.ercillahoteles.com

Zure zinemak Bilbon... golem ...tus cines en Bilbao

golem alhóndiga 8 salas / areto · Lunes día del espectador / Astelehena ikuslearen eguna · www.golem.es

cineclubfas



PROGRAMA CINECLUB FAS FEBRERO · MARZO 2012

2012KO OTSAILA · MARTXOA FAS ZINÉKLUBEKO EGITARAUAK

07/02/2012 · EL REY DE LA EVASIÓN
Dir / Zuz: Alain Guiraudie · 2009

14/02/2012 · I'M STILL HERE
Dir / Zuz: Casey Affleck - 2010

21/02/2012 - LAS MANOS EN EL AIRE

28/02/2012 - LOLA

06/03/2012 - JUNCO

13/03/2012 · EL ÚLTIMO FIN DE SEMANA

20/03/2012 - TOURNÉE

22/03/2012 - LOS ARTISTAS BAJO LA CARRA DEL

CIRCO: PERPLEJOS
Dir / Zuz: Alexander Kluge - 1968

30/03/2012 · LOS PASOS DOBLES + EL CUADERNO DE BARRO

Sesión especial en el Paraninfo de la UPV/EHU

El mejor cine en V.O.

www.cineclubfas.com
Proyecciones / Emanaldiak
Salón El Carmen
Plaza Indautxu · Bilbao
Todos los martes - 19:45 h.

EGITARAU 2011-2012 PROGRAMA



TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA



otsaila 17, 18, 19 febrero

DONKA, UNA CARTA A CHÉJOV

Daniele Finzi Pasca

martxo 2, 3 marzo

DESAPARECER

Textos de Edgar Allan Poe
Dramaturgia eta zuzendaritza

Dramaturgia y dirección

Calixto Bieito

Interpreteak Intérpretes
Juan Echanove y
Maika Makovski

martxo 8, 9, 10, 11 marzo

DE RATONES Y HOMBRES

John Steinbeck

Zuzendaria Dirección

Miguel del Arco

Interpreteak Intérpretes

Roberto Álamo, Irene
Escolar, Fernando Cayo

martxo 29, 30, 31 marzo
apirila 1 abril

EL VIENTO EN UN VIOLIN

Claudio Tolcachir

Interpreteak Intérpretes

Inda Lavalle, Tamara
Kiper, Miriam Odorico



otsaila 8 febrero

Kontratenorra Contratenor

CARLOS MENA

"Paisajes y recuerdos"

Pianoa Piano

Susana García de Salazar

martxo 4 marzo

AMAIA MONTERO

martxo 18 marzo

JOSÉ ANTONIO NIELFA

"La Otxoa y yo"

martxo 20 marzo

ISMAEL JORDI

Pianoa Piano

Rubén Fdez. Aguirre

martxo 22 marzo

DOCTOR DESEO

"Al amanecer...
seguir soñando"

martxo 23, 24 marzo

KlasikAT

Euskadiko Orkestra
eta Kepa Junkera

martxo 26 marzo

RÉQUIEM ALEMÁN

Johannes Brahms



BAS
Bilbao Arte Sinfónico



otsaila 3, 4 febrero

DER SCHAUSPIEL-DIREKTOR

W. A. Mozart

LA CANTERINA

F. J. Haydn

Orkestra Orquesta BIOS



otsaila 9 febrero

KUKAI-TANTTAKA

Hnuy Illa

otsaila 25, 26 febrero

DANZA CONTEMPORÁNEA DE CUBA

martxo 16, 17 marzo

BÉJART BALLET LAUSANNE



otsaila 11, 12, 13 febrero

BOST AXOLA BEMOLA



otsaila 7 febrero

LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

otsaila 20 febrero

CICLO LIED

otsaila 21 febrero

LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

Xuberoa, Literatura eta Kantua

CICLO MUSICAS DEL SIGLO XX

Dimensiones sonoras
del S. XX para flauta y piano

CICLO MUSICAS DEL SIGLO XX

La voz íntima, su evolución
del S. XIX al S. XX

CICLO MÚSICA CORAL

Contemporánea de la segunda mitad
del S. XIX al S. XX

CICLO LIED

martxo 13 marzo

LITERATURA ETA MUSIKA EUSKARAZ

MÚSICA DE CÁMARA

Homenaje a Astor Piazzolla
Tanar Quarter BOS

CICLO MÚSICAS DEL SIGLO XX

Monnot's trio 011 Jazz



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

bbk=



EL CORREO

Deia

SEIZ

FCC

FONDO DE
CONTRATACIONES Y
CONTRATAS, S.A.

Jarrai gaitzazu:
Síguenos en:



www.teatroarriaga.com



gozatueuskaltel.com

umoreazokaleioa

feria de artistas callejeros XIII EDIZIOA 2012
maiatzak 17,18,19,20 mayo



organiza / antolatzaile



patrocinador oficial / babesle ofiziala



gozatueuskaltel.com

patrocinan / babesleak



colaboran / lagunzaileak



Guggenheim BILBAO



EL CORREO
elcorreo.com



colaboradores extensión zinegoak / zinegoak hedapena lagunzaileak

